



MON LIVRE DE FRANÇAIS

BIBΛIΒN 1^{ON}

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

(Δεύτερον ἔτος τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)

Ἔκδοσις Πρώτη

Ἀριθ. ἐγκρ. ἀποφ. 44782/15296

Ἡμερομηνία 13-8-1932

Ἀριθ. ἀδείας κυκλοφορίας	56601
	14-10-32
Τιμὴ ἄνευ βιβλιοσήμου.	Δρ. 10.90
Ἀξία βιβλιοσήμου.	» 4.40
Πρόσθετος φόρος Ἀναγκ. Δανείου	» 1.40
Συνολικὴ Τιμὴ Δρ. 16.70	

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ

52—ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ—ΜΕΓΑΡΟΝ ΑΡΣΑΚΕΙΟΥ 52

1932

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

MON LIVRE DE FRANÇAIS



Επιλογή Ενθυμίων
~~Επιλογή Ενθυμίων~~
Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ
Καθηγητού τῆς Βαλβανίου προτύπου Σχολῆς

Επιλογή Ενθυμίων

MON LIVRE DE FRANÇAIS

BIBΛΙΟΝ 1^{ΟΝ}

1932
ΟΙΚ
ΜΟΝ

Ἀνά τὴν Β' τῶν γυμνασίων καὶ ἡμερογυμνασίων

τῆς Πρώτου ἔτους τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)

Ἔκδοσις Πρώτη

Ἀριθμ. ἐγκρ. ἀποφ. 44782/15296
Ἡμερομ. 13 — 8 — 1932.

ΕΚΔΟΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ
ΑΘΗΝΑΙ ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 52

1932

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφήν τοῦ
συγγραφέως καὶ τὴν σφραγίδα τοῦ ἐκδότου.



Ἡ εἰκονογράφησις τοῦ βιβλίου ὀφείλεται εἰς τὸν ζωγράφον
κ. Σπ. Βυτωρόπουλον.

388 007 200 201 788 1

1. La salle de classe.

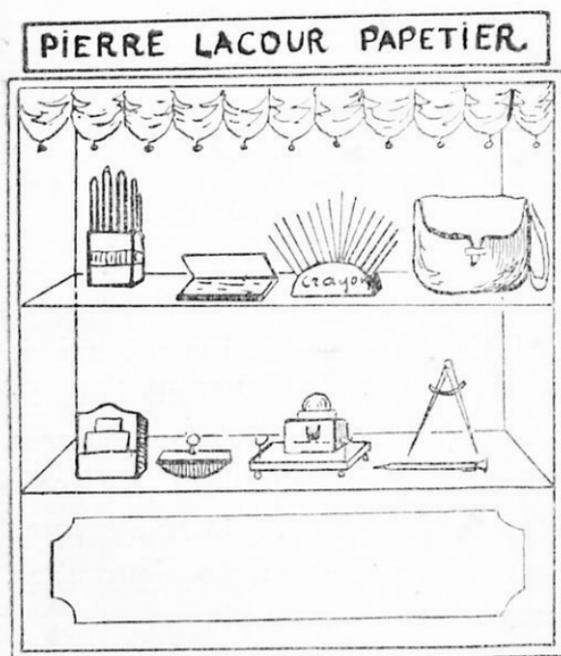
Montre la porte! Voici la porte. Montrez-moi la clé! C' est la clé. Montre-moi la carte! Voilà la carte. C' est le livre et le cahier. Voilà l' armoire avec les livres.

Qu' est - ce que c' est? -- C' est le tableau. Est - ce la craie? -- Oui, Monsieur, c' est la craie. Voici une gomme et une règle. Est - ce un encrier? -- Non, Monsieur, c' est un canif. Voici un crayon et un porte-plume.

Voici la porte avec la serrure et la clé. Voilà l' estrade avec la table. Ce sont les pupitres avec les encriers. L' encre est dans les encriers. Voici le tableau noir, la craie, le chiffon (l' éponge, le torchon).

La gomme, les crayons, les plumes, les porte-plumes sont dans les plumiers. Les cahiers sont dans le tiroir. Donne-moi le cahier, le stylographe et le buvard! Dans l' armoire sont des livres et des cahiers.

Voire salle de classe a une porte et une fenêtre. Elle est aux quatre (4) murs, le plancher est en bois. Elle est grande.



Cahiers

Livres

Stylographes

Crayons de couleurs

Boîtes de compas

Sacs d'école

Fournitures

pour les écoles

et pour les bureaux

2. Aux enfants de l'école.

Bonjour, mes enfants, asseyez-vous. Faites attention ! Aujourd'hui je vais vous dire une petite poésie.

...ts de l'école, 2. Car dans la jeunesse,
...nement; Pour bien acquérir
...nvole, Instruction, s
Il fa



PAUL PETIT

Libraire

Romans — Journaux

Dictionnaires

Grammaires

Livres pour les enfants

Lectures pour les voyages

Que vend le libraire ?

Qui entre dans la librairie ?

Qu' est - ce qu' il achète dans la papeterie ?
et dans la librairie ?

3. En Classe.

✕ Nous sommes à l' école. Je suis en deuxième. Nous sommes à la cour et nous jouons. C' est la récréation. La cloche sonne. Quelle heure est-il ? Il est dix heures. Les élèves entrent dans la classe. Le professeur ouvre la porte et entre dans la classe. Les élèves se lèvent pour saluer le professeur. Le professeur salue les

élèves et dit : « Bonjour, mes enfants, asseyez-vous ! »
Les élèves s'asseyent. Un élève ferme la porte. Deux autres élèves ferment les fenêtres. Les enfants ouvrent les livres et les cahiers. Le professeur monte en chaire. Il ouvre le journal de classe et dit : « Qui est absent ? »
C'est il est malade. ✕

✕ Taisez-vous. Faites attention ! La leçon commence. Le professeur pose des questions et les élèves donnent les réponses. Parlez haut ! Pierre, lève-toi ! Viens ici ! L'élève se lève, il quitte sa place, il traverse la chambre. Maintenant il est devant le tableau. Il prend la craie et il écrit les devoirs. Les autres élèves corrigent les fautes. Effacez les mots ! ✕

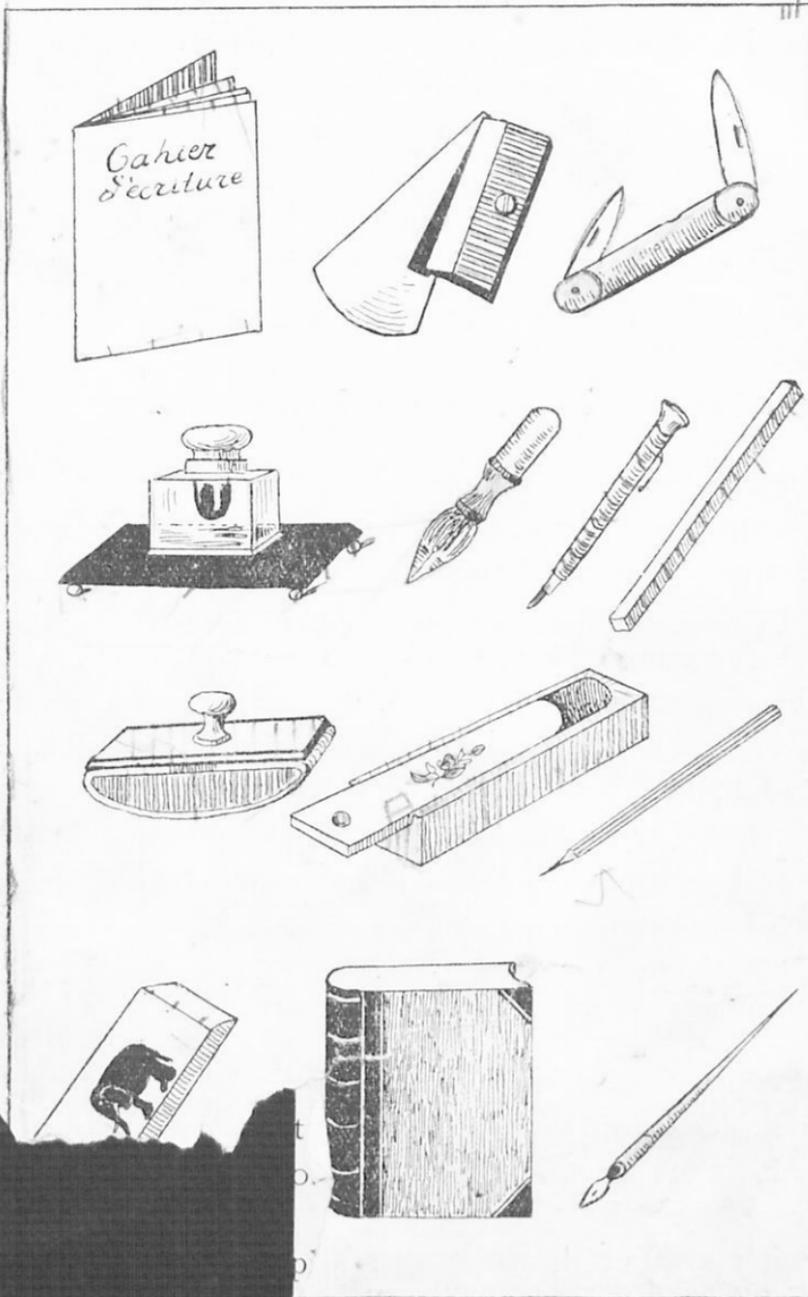
✕ Après cela ils ferment les cahiers. Ils mettent les cahiers dans les sacs, ils ouvrent les livres et ils lisent la leçon. Prononcez bien ! Nommez les verbes ! Formez les phrases ! ✕

✕ La cloche sonne. Quelle heure est-il ? Il est onze heures. La leçon est finie. La récréation commence. Serrez les cahiers et les livres dans les sacs et sortez. Nous descendons dans la cour et nous jouons.

4 (Les objets).

Je suis assis sur un banc. Je pose les cahiers, les livres, le crayon, le porte-plume et l'encrier sur le pupitre. L'encre est dans l'encrier. Pour écrire je prends le porte-plume et je trempe la plume dans l'encre. ✕

✕ Les cahiers et les livres ont une couverture et plusieurs pages. Ils sont en papier. Le papier est blanc. C'est le libraire qui vend les livres et les cahiers.



too fine beaucoup ma petite amie.

Voici la règle; elle est en bois. Le porte-plume est aussi en bois. Mais la plume est en acier.

Le crayon a une mine de plomb dans une enveloppe de bois. Pour écrire je taille souvent le crayon avec un canif ou avec un taille-crayon.

Le canif a deux ou trois lames. Le taille-crayon a aussi une lame. Elles sont en acier. L'encrier est en verre. L'encre est noire.

5. Compter et calculer.

Comptez les fenêtres! Combien de fenêtres y a-t-il? Comptez les bancs, Paul! Combien de bancs y a-t-il? Il y a 17 bancs. Combien d'élèves êtes-vous? Nous sommes quarante-cinq élèves. Ouvrez le livre de français! Comptez les feuilles! Combien de pages a chaque feuille? Chaque feuille a deux pages. Comptez les lignes d'une page. Combien de lettres y a-t-il dans l'alphabet? Répétez les chiffres de 1 à 10. De 10 à 20. De 20 à 100. Combien font deux et trois? Deux et trois font cinq. Combien font 15 moins 6? Quinze moins six font neuf. Combien d'élèves êtes-vous assis sur un banc? Qui est le premier de la classe?

Les opérations

Faites l'addition : 12 et 5. — 12 et 5 font (=) 17

Faites la soustraction : 20 moins 10
= 10

Faites la multiplication : 15 multiplié (×) par 3 = 45

Faites la division : 20 divisé par 4
4 = 5

La table de multiplication

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	.	.	.	.	.	.	.	.	.

2 fois 2 font 4
ete.

Un, deux, trois,
Nous irons au bois.
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises.
Sept, huit, neuf,
Dans un panier neuf.
Dix, onze, douze,
Elles seront toutes rouges.

6. Les monnaies françaises.

La principale pièce de monnaie française s'appelle franc. Le franc est en argent. Un franc se divise en cent centimes.

Il y a aussi des pièces de cinquante centimes, de



deux francs et de cinq francs ; elles sont également en argent.

Les pièces de cinq centimes et de dix centimes sont en bronze. Dans la langue courante la pièce de cinq centimes s'appelle un sou, et la pièce de dix centimes un gros sou.

Combien de centimes font dix sous?

Combien de francs font cent sous? \sqrt{x}

Une pièce de cinq francs s'appelle souvent une pièce de cent sous.



Il y a aussi des billets de banque de cinq francs, de vingt francs, de 50, de 100, de 500 et de 1000 francs.

7. Les leçons.

Nous avons cinq ou six leçons par jour. Aujourd'hui notre première leçon est une leçon de grec ancien, la deuxième est une leçon de français, la troisième est une leçon de grammaire, la quatrième est une leçon d'histoire, la cinquième est une leçon de religion et la dernière est une leçon de chant. Nous avons encore des leçons de grec moderne, d'histoire naturelle, de géographie, d'arithmétique, de géométrie et de gymnastique.

8. Le temps. Les jours, les mois et les saisons.

La semaine a sept jours. Savez-vous les jours de la semaine? Oui, monsieur, ce sont: lundi, mardi, ^{mercredi} jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

Combien de jours y a-t-il dans un mois? Avril, juin, septembre et novembre ont trente jours; janvier, mars, mai, juillet, août, octobre et décembre ont trente et un jours; février a vingt-huit ou vingt-neuf jours. Une année a douze mois.

Il y a quatre saisons dans une année. Les saisons sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. Le printemps commence le 21 mars, il finit le 21 juin. Quand commencent les autres saisons?

En été il fait chaud, en hiver il fait froid. Comment sont les jours en été?— Les jours sont longs en été et courts en hiver. Quand est Noël, savez-vous?— Noël est le 25 décembre. Et le jour de l'an?— C'est le premier janvier.

Quel jour sommes-nous aujourd'hui?

MARDI

23

AVRIL

4^{me} mois

Lever de soleil : 6 h 5'

Coucher de soleil : 6 h 30

Saint Georges

9. Le calendrier, les fêtes.

Voilà un calendrier. Lisez la date ! (nous sommes mardi, 23 avril 1935).

A quelle heure se lève le soleil ?

A quelle heure se couche-t-il ?

Les jours de fêtes, nous n'avons pas de leçon.

Quelles sont les principales fêtes de l'année ?

Ce sont : Le jour de l'an, le premier janvier. L'Épiphanie (ou fête des rois), le 6 janvier.

L'Annonciation, le 25 mars. (C'est aussi le jour de notre fête nationale).

Le dimanche des Rameaux, la semaine sainte (jeudi, vendredi, samedi, dimanche), la fête de Pâques

et la Pentecôte sont des fêtes mobiles. Quand est-ce que nous avons Pâques cette année?

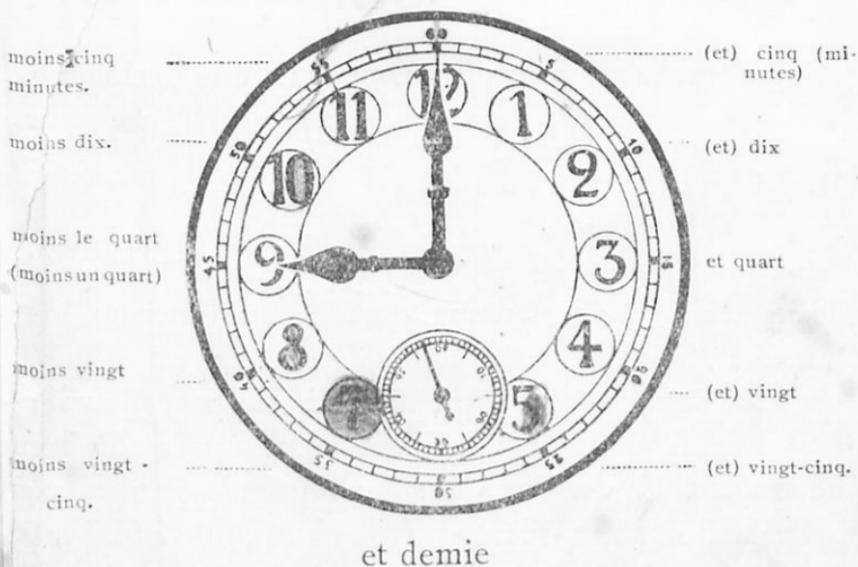
La fête de l' Assomption de la Sainte Vierge est le 15 Août, la Toussaint, le 1 novembre et Noël, le 25 décembre.

10. Quelle heure est-il?

Voilà une montre. Sur le cadran sont marquées les heures. La montre a deux aiguilles ; la grande aiguille montre les minutes, la petite aiguille montre les heures.

Combien de minutes a une heure ? Combien de secondes a une minute ?

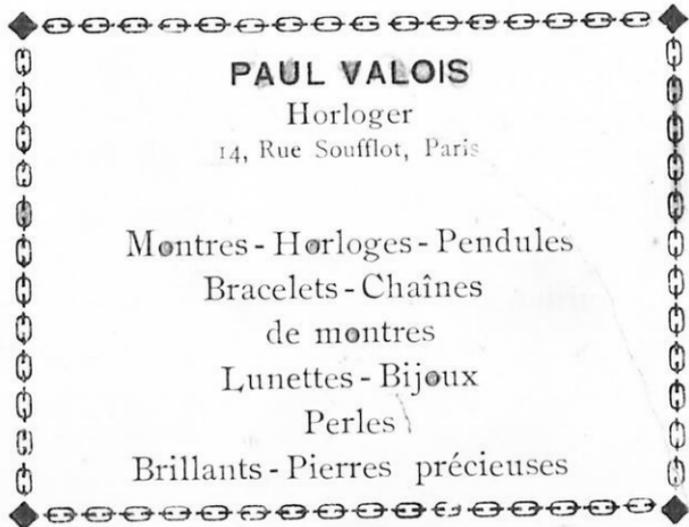
neuf heures



Un jour a vingt-quatre heures : douze heures la journée, et douze heures la nuit. Les jours sont longs en

été et courts en hiver. Les nuits sont longues en hiver et courtes en été.

Voici une horlogerie.



Qu' est-ce que nous trouvons dans une horlogerie ?

11. La Famille.

Paul Vermisseau est un petit garçon ; il est le fils
de monsieur et de madame Vermisseau. Monsieur
Vermisseau est son père. Madame Vermisseau est sa mère.

Monsieur et Madame Vermisseau ont deux
enfants : un fils Paul et une fille Louise. Paul est le frère
de Louise. Louise est la sœur de Paul. Paul a dix ans :
mais sa sœur est très jeune encore ; elle a trois ans.

Paul et Louise ont un grand-père et une grand-mère.
Ils ont aussi deux oncles et trois tantes.

La famille de M. Vermisseau habite 27, rue Victor Hugo.

12 Mon sac d'école.

† Ouvre ton sac, Jean ! Qu'est-ce qu'il y a dans ton sac ? Il y a des livres, des cahiers et un plumier. Qu'est-ce que c'est ? C'est mon livre. C'est un livre de français.

Sur mon livre est mon nom, mon prénom, notre classe, notre école et l'année scolaire. Je lis le français dans mon livre.

† Quel est ton nom ? Je m'appelle + Quelle est ton adresse ? Je demeure 13, rue Chateaubriand. Comment s'appelle ton père, ta mère, ton frère, ta sœur ? Comment s'appellent tes oncles, tes tantes ? Quels sont les membres de ta famille ?

Ouvre ton cahier de français ! Combien de pages y a-t-il dans ton cahier ?

? Est-ce ton plumier, Pierre ? Oui, monsieur, c'est mon plumier.

C'est ta gomme, n'est-ce pas ? Non, monsieur, c'est votre crayon. Qu'est-ce que c'est que ça ? Ce sont vos clefs, monsieur. Est-ce le porte-plume de Jean ? Oui, monsieur, c'est son porte-plume et ce sont ses livres. Prenez son porte-plume et écrivez son nom sur ses livres et sur son cahier. Écrivez votre adresse sur une feuille de papier, s'il vous plaît.

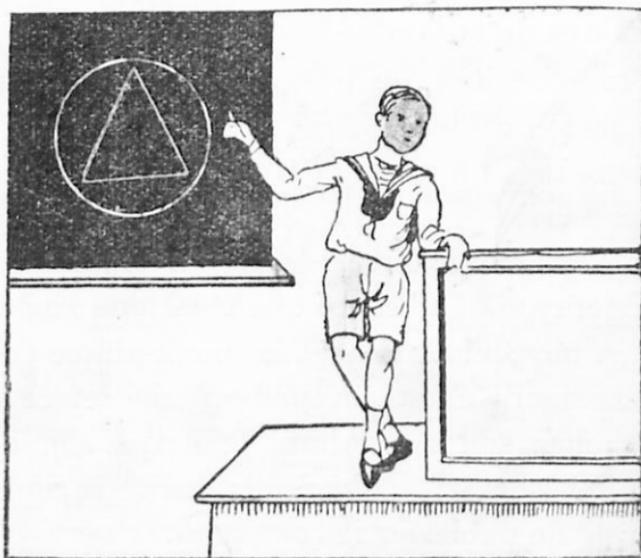
13. Ce livre et cette plume.

J'ai sur la table deux livres. L'un est vert et l'autre est jaune. De quelle couleur est ce livre ? J'ai deux vons dans ma poche. Voici les deux crayons. L'un

est long, l'autre est court. De quelle couleur est ce court crayon? Voilà un livre et un cahier. Ce livre est mon livre de français; ce cahier est mon cahier de grec. Le livre est rouge, le cahier est bleu.

J'ai deux plumes dans ma main, l'une est jaune, l'autre est grise. Cette plume jaune est grande, cette plume grise est petite. De quelle couleur est cette grande plume? Sa pointe est fine. Le crayon est fin.

Ces livres et ces cahiers sont sur la table. Ces gommes et ces plumes sont sur le banc. Comptez ces livres! Combien sont-ils? Comptez ces plumes! Combien sont-elles? Le drapeau français est tricolore, bleu, blanc, rouge.



14. Une leçon de géométrie.

Venez au tableau, Pierre! Prenez la règle et tracez deux lignes. Une ligne longue et une ligne courte. Mesurez! Combien de centimètres a cette ligne longue?

Combien de centimètres a cette ligne courte ? Ces deux lignes sont parallèles.

Dessinez maintenant un petit carré ! Voilà le carré abcd. Combien de coins a ce carré ! Dessinez un carré plus grand. De quelle forme est le tableau, le livre, le cahier ?

Qui sait dessiner un parallélogramme et un trapèze ? Que fait l'élève qui est au tableau ? Il dessine avec la craie un triangle. Ce triangle a trois angles et trois côtés. Combien d'angles a ce pentagone ? Prenez le compas et tracez un grand cercle. Où est le centre ? Mettez une lettre ! Menez un rayon. De combien de centimètres est-il long ?

15. J'ai — Je suis

J'ai mon crayon dans ma poche. Où as-tu ton crayon ? Il a ses livres dans son sac. Nous avons deux livres et vous avez trois crayons. Combien de plumes ont ces deux élèves ? Ils ont quatre plumes. Avez-vous une gomme, Pierre ? Donne-moi ta gomme ! Merci bien. Quel âge as-tu, mon ami ? J'ai 14 ans.

Nous sommes en classe. Je suis votre maître, et vous êtes mes élèves. Dans quelle classe sommes-nous ? — Nous sommes en deuxième. — Je suis debout, vous n'êtes pas debout, vous êtes assis. Où êtes-vous assis ? Qui est le premier de la classe ? — C'est Jean, monsieur. Où sont les autres élèves ? — Ils sont encore dans la cour, ils jouent. — Et Paul ? — Il est absent, il est malade. — Ouvrez vos livres maintenant. Où en sommes-nous ? — Nous sommes à la page 15. — Ne sommes-nous pas

à la page 19?—Non, monsieur.—Ah, oui, mes amis, j' ai tort, vous avez raison.

16. Le bon élève

Charles n' arrive jamais en retard à l' école. Il arrive toujours avant le commencement de la classe : il est exact.

Pendant la classe, il ne joue pas avec son crayon ; il ne bavarde pas avec ses voisins. Il écoute ce que dit le maître : il est attentif.

Quand il écrit au tableau noir ou fait ses devoirs sur son cahier, quand il calcule, quand il lit, il tâche de bien faire ce qu' il fait : il est appliqué.

Il fait toujours ce que le maître commande, il ne fait pas ce qu' il est défendu : il est obéissant.

Son cahier est bien tenu. Sur la couverture son nom est écrit très lisiblement. Il fait les corrections avec soin et proprement. Il ne jette pas de morceaux de papier par terre. Charles est un bon élève et ses parents sont contents de lui.

17. Avec-sans, sur-sous etc.

Voici des livres et des cahiers. Ils sont sur les pupitres. Nos sacs sont sous les pupitres. Ouvre ton plumier ! Qu' est-ce qu' il y a dans le plumier ? Il y a ma gomme, mon crayon, mon compas, mon taille-crayon, mes plumes et mon porte-plume. Voici mon porte-plume avec la plume. Ote la plume. Maintenant il est sans plume.

La chaire (la table) est devant les bancs. La chaise est derrière la chaire. Ainsi la chaire se trouve entre les bancs et la chaise. Paul se trouve entre deux élèves. Qui est à sa gauche? Qui est à sa droite? Pierre est derrière lui. Derrière le tableau noir se trouve le mur.

L'armoire se trouve près de la porte. Ce banc est à côté de l'armoire. Cette chaise est à côté de la fenêtre. Cette carte se trouve à gauche de la porte. Cette image se trouve à droite de la fenêtre. Quel élève est devant le tableau? Qui est à gauche de lui? Vis-à-vis de notre école est l'église.

Lève-toi! Sors de ta place et va à la porte! Frappe à la porte! Ouvre la porte et sors de la classe! Entre dans la classe, ferme la porte, retourne à ta place et assieds-toi!

18. Notre école. ⁽¹⁾

Voilà notre école. Cette maison a un rez-de-chaussée et un étage. Autour de l'école il y a une cour et un joli petit jardin avec des fleurs et des arbres.

Devant la porte d'entrée il y a plusieurs marches (combien?). Derrière cette porte il y a le corridor et au fond du corridor un escalier. Cet escalier mène au premier étage.

A droite de la porte d'entrée il y a le bureau du directeur et à gauche, la porte de la salle de physique.

Nous montons les marches de l'escalier et nous sommes au premier étage. Voilà les portes des classes;

(1) Βλέπε εικόνα αρ. 2, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

elles donnent sur un long corridor. Nous entrons aux classes et nous nous asseyons sur nos bancs.

Les fenêtres de notre classe donnent sur le jardin. De ces fenêtres nous voyons les feuilles des arbres et les belles fleurs du jardin. Qu'est-ce que vous voyez par les fenêtres de votre classe?

Venez au tableau, mon ami, prenez la craie et dessinez le plan de notre classe.

Maintenant nous allons faire le plan de notre école, de la cour. Qu'est-ce qu'il y a dans la cour de l'école?

Il y a les fontaines où les élèves boivent de l'eau, les barres parallèles (δίζυγο), une barre fixe (μονόζυγο), deux poteaux pour le saut de corde, deux autres poteaux pour le filet du volley-ball.

A qui est ce porte-plume? Est-il à Georges ou à Jules? Non, monsieur, il est à Pierre. Donnez votre taille-crayons à votre camarade, s'il vous plaît. Où est le journal de la classe? Il est dans le tiroir de la chaire. Paul, ouvre le tiroir et prends une carte-postale qui est sur le journal de la classe. Passe-moi cette carte-postale. Regardez! C'est la vue de Paris. Montre la carte-postale à ton voisin, Jean.

Va au tableau noir, Jean. Prends la craie et écris le mot éponge? Que veut dire ce mot? Quelles sont les lettres de ce mot? Mettez ce mot au pluriel! Essuyez le tableau avec l'éponge!

20. Notre Jardin. (1)

Voici notre jardin; il n'est pas grand, mais il est

(1) Βλέπε εικόνα στο 3, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.
Ἡ φιλιοποίησις ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

très beau. Beaucoup de belles fleurs y poussent : Des marguerites, des roses, des oeillets, des violettes. Les violettes sont bleues, les roses sont blanches, rouges et jaunes.

Nous avons des arrosoirs et nous arrosons tous les soirs les fleurs de notre jardin.

Il y a aussi des arbres dans notre jardin. Ils sont très hauts. Les oiseaux chantent sur les branches et y font leurs nids.

21. La leçon finit.

A quelle heure finit la leçon, mes enfants ? Elle finit à dix heures. Alors nous avons encore un quart d'heure. Continuez et finissez vos exercices.

Maintenant faites attention ! Je vous offre ces images. Quelle image choisissez-vous, mon ami ? Je choisis cette image rouge. Et vous autres ? Nous choisissons ces petites images, parce qu'elles sont très jolies. C'est bien.

Va au tableau noir, Charles, et écris le thème ! Réfléchis bien pour ne pas commettre des fautes ! Pourquoi votre camarade n'écrit pas encore ? Que fait-il ? Il réfléchit.

Écoutez ! la cloche sonne ! Le travail finit. Les enfants saisissent leurs sacs ; ils bondissent et sortent de la classe. Ils descendent vite l'escalier et ils s'en vont. Ils rentrent à leurs maisons en chantant.

Arrêtez-vous ! Ne partez pas encore ! Jean, tu n'as rien oublié ? Où est ton crayon ? Ne cherche pas ! Le voilà. Je rends le crayon à Jean.

Maintenant allez jouer, mes amis, et jouissez bien

de votre liberté cet après-midi. Mais obéissez toujours à vos parents. Les parents ne punissent jamais les enfants qui obéissent.

22. A l'excursion. (1)

Nous sommes à la campagne sur une haute colline. Que voyez-vous devant vous ? Ah ! c'est la ville ! Elle est très loin. Les maisons semblent petites. Nous ne voyons pas les hommes qui marchent dans les rues. Regardez de l'autre côté ! Qu'est-ce qui brille là-bas ? C'est la mer...

Je vois aussi une petite rivière qui traverse les champs. — Non ! regardez bien ! Ce n'est pas une rivière, c'est la route qui mène à la ville voisine (au village voisin). Voyez-vous l'auto qui marche rapidement sur la route ?

Oh ! qu'il fait beau ici ! Nous nous promenons ou nous nous reposons à l'ombre des arbres. Quels sont ces arbres ?

Dites-moi de quel côté se lève le soleil ? Vous ne savez-pas ? Ecoutez ! Regarde ta montre, Pierre ! Quelle heure est-il ? — Il est déjà midi. Tournez le dos au soleil et regardez la direction de votre ombre. Maintenant étendez les bras à droite et à gauche. Qu'est-ce que vous avez devant vous ? — Le nord. Et derrière vous ? — Le sud. Eh bien ! nous avons l'est à droite et l'ouest à gauche. Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest.

Allez jouer à présent ! A quoi jouez-vous, mes

(1) Βλέπε εικόνα ἀρ. 4, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

amis? — Nous jouons aux billes. — Et nous autres à la toupie. C'est bien, allez, mais ne vous éloignez pas trop!

Regardez (1) ces enfants qui jouent! Les uns jouent à saute-mouton, les autres lancent un cerf-volant. Plusieurs enfants sont divisés en deux groupes et font une partie de football. Ils ont beaucoup d'entrain. Ils courent et donnent des coups de pied à la balle.

25. Le Jeu.

Si Jean devient un grand garçon,
C'est qu'il fait beaucoup d'exercice.
Aussitôt qu'il sait sa leçon,
Il sort, il saute, il court, il glisse;
Il joue à la marelle, à cache-cache, au fouet;
Il se fait de tout un jouet.
Aussi comme il est adroit et robuste
Et ses parents sont fiers de lui: ce n'est que juste.
(Alexis Noël)

26. Le paresseux.

Aujourd'hui je vais vous raconter une histoire:

Un petit garçon n'aimait pas à se lever de bonne heure, et il n'était jamais prêt pour aller en classe. Son père le grondait souvent. Un jour il entra dans la chambre de son fils, à huit heures et le petit garçon était encore au lit.

Comment! lui dit son père, tu n'es pas debout? Vois comme il fait jour! Il y a plus de trois heures que le soleil est levé!

Eh bien! vraiment, lui répondit le petit paresseux, je me demande pourquoi le soleil se lève si tôt!

(1) Βλέπε εικόνα αφ. 5 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

POÉSIES ET CHANSONS

(Ποιήματα και ᾠσματα)

Chers enfants, chantez, dansez.

Votre âge

Echappe à l'orage ;

Par l'espérance gaîment bercés,

Dancez, chantez, dansez.

Béranger

Les vacances à la mer.

Paroles de Marc Legerand.

Musique de G. Michiels.

Moderato

The musical score is written on six staves of a grand staff (treble clef). It begins with a dynamic marking of *mf* and a common time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in French and describe a summer holiday by the sea.

L'é - té, dans un jo - li vil - la - ge, Heu -
reux qui vit près de la pla - ge! Qu'il fait
bon au bord de la mer, Quand l'air est chaud et le temps
clair! Tan - tôt a - vec ra - teaux et pel - les, En
sable on fait des ci - ta - del - les, Tan - tôt l'on creu - se des ca -
naux Où vo - guent de pe - tits ca - nois.

1. L'été dans un joli village,
Heureux qui vit près de la plage !
Qu' il fait bon au bord de la mer,
Quand l' air est chaud et le temps clair !
Tantôt avec râteaux et pelles
En sable on fait des citadelles,
Tantôt l' on creuse des canaux
Où voguent de petits canots.

2. Puis pour le bain l' on se costume ;
On nage, ou l' on fait de l' écume ;
De la mer on sort fatigué,
Mais le teint rose et le coeur gai.
Ainsi les vacances se passent.
Puis il faut que l' on rentre en classe.
Mais on rapporte de l' été
Beaucoup de force et de santé.



Le Chasseur.

Musique Weber.

Allegretto con moto



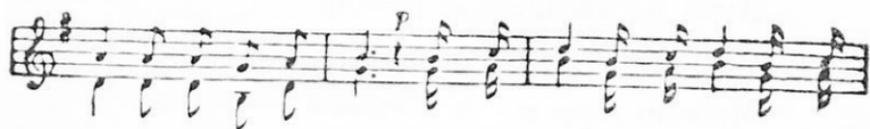
1. Dès l'aube ar - gen ti - ne L'a - gi - le chas -



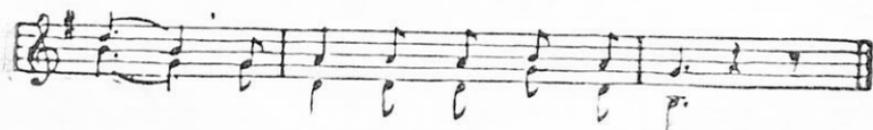
seur Par les monts che - mi - ne, Ar - mé, plein d'ar -



deur. Tra la la, tra la la, tra la la la



la la la la la la, Tra la la, tra la la, tra la



la la la la la la la la.

1. Dès l'aube argentine

L'agile chasseur

Par les monts chemine,

Armé, plein d'ardeur.

Tra la la.

2. Il a pour empire

Les rochers déserts ;

C'est là qu'il respire,

Libre roi des airs.

Tra la la.

3. Il a tout l'espace

Que son arme atteint,

Et pour noble chasse

Aigle et bouquetin.

Tra la la.

Excursion.

1. En a - vant, promp - te - ment, Mes a - mis, par -
tons gai - ment! Bien - heu - reux et jo - yeux,
Sous les plus beaux cieux! Nous voi - ci dans
la sai - son De sor - tir de la mai - son.
Quel plai - sir De par - tir Pour nous di - ver - tir!

The image shows a musical score for a song titled 'Excursion'. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are in French and are aligned with the notes on the staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The lyrics are: '1. En a - vant, promp - te - ment, Mes a - mis, par -'. The second staff continues: 'tons gai - ment! Bien - heu - reux et jo - yeux,'. The third staff: 'Sous les plus beaux cieux! Nous voi - ci dans'. The fourth staff: 'la sai - son De sor - tir de la mai - son.'. The fifth staff: 'Quel plai - sir De par - tir Pour nous di - ver - tir!'.

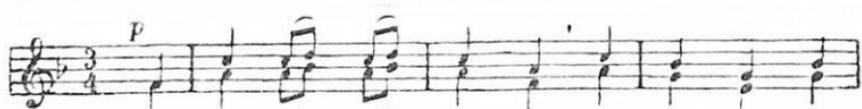
1. En avant, promptement,
Mes amis, partons gaîment!
Bien heureux et joyeux,
Sous les plus beaux cieux!
Nous voici dans la saison
De sortir de la maison,
Quel plaisir
De partir
pour nous divertir!

2. Avançons, entonnons
Tous ensemble nos chansons!
Gai refrain met en train
Sur le grand chemin.
La musique rend joyeux,

En chantant on marche mieux.
Quel plaisir
De partir
Pour nous divertir !

L' école en fête.

Allegro moderato



1. L'é - cole est en fê - te; Nous al lons aux



champs: Aux champs rien n'ar - rê - te Nos jeux et nos



chants. Le dé - part s'ap - prê - tel Nos pas, pleins d'ar -



deur, Vont à la con - quête D'un monde en - chan - teur.

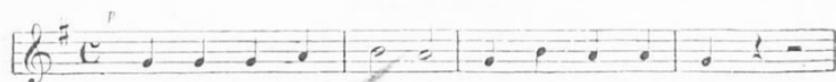
- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. L' école est en fête; | 2. L' oiseau qui voyage |
| Nous allons aux champs: | Aux plaines du ciel. |
| Aux champs rien n'arrête | L' abeille au corsage |
| Nos jeux et nos chants. | Bigarré de miel, |
| Le départ s'apprête ! | Le grillon sauvage, |
| Nos pas, pleins d'ardeur, | Errant dans les blés, |
| Vont à la conquête | A notre passage |
| D'un monde enchanteur. | Nous ont salués. |

3. A nous la colline,
Les près, les guérets !
A nous l'égline,
Les fruits des forêts.
Le buisson s'incline
Et cède à nos bras ;
La source argentine
S'enfuit sous nos pas.
4. Le ciel qui rayonne,
L'ombre au fond des bois,
L'écho qui résonne
Au bruit de nos voix,
Tout nous environne
D'un charme infini :
C'est Dieu qui le donne
Ce beau jour béni.

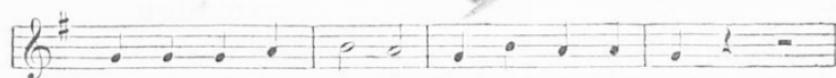
Au clair de la lune.

Andantino con moto

Air populaire



1. „Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot,



Prê - te moi ta plu - me Pour é - crire un mot ;



Ma chan - delle est mor - te, Je n'ai plus de feu,



Ou - vre moi ta por - te, Pour l'a - mour de Dieu,

1. «Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot ;
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu,
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu».
2. Au clair de la lune
Pierrot répondit :
« Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit ;
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine,
On bat le briquet.»

GRAMMAIRE — EXERCICES

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ — ΑΣΚΗΣΕΙΣ

L' alphabet français — Τὸ Γαλλικὸν Ἀλφάβητον

Κεφαλαῖα	|	A B C D E F G H I J K L M N O P Q
Majuscules	|	R S T U V X Y Z W
Μικρὰ	|	a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v
Minuscules	|	x y z w



Signes orthographiques — Σημεῖα ὀρθογραφικά.

- Ἐν τῇ λέξει **café** τὸ **é** ἔχει ἔν accent **aigu**
 Ἐν τῇ λέξει **mère** τὸ **è** ἔχει ἔν accent **grave**
 Ἐν τῇ λέξει **fenêtre** τὸ **ê** ἔχει ἔν accent **circonflexe**.
 Ἡ λέξις **français** ἔχει ἔν **ç** **cédille**.
 Ἡ λέξις **l' élève** ἔχει εἰς τὸ ἄρθρον **l'** ἀπόστροφον, **apostrophe**.
 Ἡ λέξις **haïr** ἔχει εἰς τὸ **ï** διαλυτικά, **tréma**
 Ἡ λέξις **porte-plume** ἔχει ἔνωτικόν, **trait d' union**.

Signes de ponctuation — Σημεῖα στίξεως.

- . le point
- , la virgule
- ; le point-virgule (ἄνω τελεία)
- : les deux points
- ! le point d' exclamation
- ? le point d' interrogation
- le tiret (ἡ παύλα)
- « » les guillemets (τὰ εἰσαγωγικά)
- () la parentèse.

Décomposition des mots en syllabes.

Χωρισμὸς τῶν λέξεων εἰς συλλαβάς.

Αἱ λέξεις χωρίζονται εἰς συλλαβάς. Par-ler, ta-bleau, por-te, maî-tre, clas-se, Pier-re, his-toi-re, en-cri-er.

Τὰ ἀπλᾶ σύμφωνα ἀνήκουν εἰς τὴν ἐπομένην συλλαβήν. Εἷς τινὰς ὁμοῦς συνδυασμοὺς συμφώνων μετὰ τοῦ r ἢ l ἀνήκουν ἀμφοτέρω εἰς τὴν ἐπομένην συλλαβήν.

Liaison — Σύνδεσιμος τῶν λέξεων κατὰ τὴν ἐκφώνησιν.

Il est malade	} Τὸ τελικὸν σύμφωνον μιᾶς λέξεως συνδέεται μετὰ τοῦ ἀρχικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης.
Un élève est arrivé	
Les enfants (z)	} Οὕτω τὰ ἄφωνα τελικά σύμφωνα ἀποκτοῦν φωνήν.
Deux amis (z)	

Κατὰ τὴν σύνδεσιν ταύτην συμβαίνουν μερικαὶ μεταβολαὶ εἰς τὴν προφορὰν συμφώνων τινῶν. Τὰ s, x, z προφέρονται ὡς z, τὸ d ὡς t, (τὸ g ὡς k).

Article défini — Ἄρθρον ὀριστικόν.

ἀρσενικὸν masculin	}	: le livre, l' élève
θηλυκὸν féminin		: la classe, l' école

*Τὰ οὐσιαστικά εἰς τὴν γαλλικὴν εἶναι ἀρσενικά ἢ θηλυκά (οὐδέτερον γένος δὲν ὑπάρχει). Τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον εἶναι **le** διὰ τὸ ἀρσενικὸν καὶ **la** διὰ τὸ θηλυκόν. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ ἄρθρα λαμβάνουν ἀπόστροφον ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνήεν.

Article indéfini — ἄρθρον ἀόριστον.

Masc. **un** mur, **un** élève. *Fém.* **une** classe, **une** école.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἶναι **un** διὰ τὰ ἀρσενικά καὶ **une** διὰ τὰ θηλυκά, τίθεται δὲ εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκεῖνας, κατὰ τὰς ὁποίας εἰς τὴν ἑλληνικὴν τὸ οὐσιαστικὸν ἐκφέρεται ἄνευ ἄρθρου ἢ μετὰ τῶν ἀριθμητικῶν ἕνας, μία, ἕνα ἢ μετὰ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας τις, τι (βιβλίον, ἕνα βιβλίον, βιβλίον τι).

Formation du pluriel — Σχηματισμός τοῦ πληθυντικοῦ.

Singulier — ἐνικός

Pluriel — πληθυντικός

Masc. { Le livre
l' élève
fém { la classe
l' école

Les livres
Les élèves
Les classes
Les écoles

Τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **les** καὶ διὰ τὰ δύο γένη, (ὅπως καὶ εἰς τὰ νέα ἑλληνικά οἱ ἄνδρες, οἱ γυναῖκες).

Singulier

Pluriel

Masc. un livre
fém. une classe

des livres
des classes

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **des** καὶ διὰ τὰ δύο γένη. (Εἰς τὴν ἑλληνικὴν αἱ λέξεις ἢ δὲν ἔχουν καθόλου ἄρθρον: βιβλία, τάξεις, ἢ ἔχουν τὴν ἀόριστον ἀντωνυμίαν τινές, τινά: βιβλία τινά, τάξεις τινές).

Τὰ οὐσιαστικά σχηματίζουν τὸν πληθυντικὸν διὰ τῆς προσλήψεως ἑνὸς ἀφώνου **s**.

Σημείωσις. Le compas, les compas: οὐσιαστικά λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς **s**, μένου ἀμετάβλητα εἰς τὸν πληθυντικόν.

Le tableau, les tableaux
le journal, les journaux

Ουσιαστικά λήγοντα εις **au** εις τὸν ἐνικὸν προσλαμβάνουν
εἰς τὸν πληθυντικὸν **x** ἀντὶ τοῦ **s**.

Τὰ δὲ λήγοντα εις **al** μεταβάλλουν τὴν κατάληξιν **al** εἰς **aux**.

Exercices — Ἀσκήσεις.

1. Σχηματίσατε φράσεις μετὰ τοῦ **voici** καὶ **voilà** (*voici le livre, voilà la carte*).

Λέξεις: Porte—carte, livre—cahier, gomme—règle, encrier—canif, craie—crayon, canif—porte-plume, tableau noir—armoire, clé—serrure, table—pupitre, stylographe—plumier, mur—fenêtre, estrade—chaise.

2. Χρησιμοποιήσατε τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον, τὸν ἐνικόν, τὸν πληθυντικὸν ἄριθμὸν μὲ τὰς ἀκολουθούσας λέξεις: (παράδειγμα: *C'est le banc, c'est un banc, ce sont les bancs, ce sont des bancs*).

Tiroir, bibliothèque, chaire, éponge, papeterie, librairie, etc.

3. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις: *Est-ce la plume ou le crayon?*

Λέξεις: Porte—fenêtre, craie—crayon, règle—porte-plume, gomme—canif, chaise—banc, sac—plumier.

4. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις καὶ ἀπαντήσεις: *Est-ce un porte-plume? Non, monsieur, c'est un crayon!*

Λέξεις: Clé—serrure, chaise—table, carte—tableau noir, compas—canif, banc—estrade, porte—armoire, grammaire, dictionnaire.

5. Ὄνομάσατε τὰ ἀντιζείμενα τὰ ἐπισηκόμενα ἐντὸς τῆς τάξεως: *Voilà la table, etc.*

Nommez les objets dans le sac d'école: Voilà le livre etc.

Nommez les objets dans le plumier: Voilà le crayon etc.

ΣΗΜ. Αἱ πρῶται ἀσκήσεις θὰ γίνονται κατ' ἀρχὰς προφορικῶς, ἔπειτα δὲ καὶ γρατῶς, χρησιμεύουσι ταυτοχρόνως καὶ ὡς καλλιγραφικαὶ ἀσκήσεις.

Ρήματα 1ης Συζυγίας

L' infinitif — τὸ ἀπαρέμφατον

Fermer-κλείειν (ρίζα **ferm**, κατάληξις **er**)

Présent (indicatif) — Ἐνεστώσ (ὁριστικῆς)

<i>Singulier</i>			<i>Pluriel</i>		
je	ferme	κλείω	nous	fermons	κλείομεν
tu	fermes	κλείεις	vous	fermez	κλείετε
il	ferme	κλείει	ils	ferment	κλείουν
elle			elles		

Πρὸς σχηματισμὸν τῶν προσώπων, πλὴν τῶν καταλήξεων, μεταχειριζόμεθα καὶ προσωπικὰς ἀντωνυμίας, τιθεμένας πρὸ τοῦ ρήματος. Εἰς τὰ τρίτα πρόσωπα τοῦ ρήματος μεταχειριζόμεθα τὸ il καὶ ils, ἂν τὸ ὑποκείμενον εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, τὰ δὲ elle καὶ elles, ἂν εἶναι γένους θηλυκοῦ.

Forme interrogative — Ἐρωτηματικὸς τύπος τοῦ ρήματος

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
Est-ce que je ferme ?	κλείω ;	fermons-nous ?	κλείομεν ;
fermes-tu ?	κλείεις ;	fermez-vous ?	κλείετε ;
ferme-t-il ?	κλείει ;	ferment ils ?	κλείουν ;
ferme-t-elle ?		ferment-elles ?	

Εἰς τὰ γαλλικὰ ἡ ἐρώτησις δὲν φανερώνεται μόνον διὰ τῆς φωνῆς, ὅπως εἰς τὴν ἑλληνικὴν· τὸ ὑποκείμενον, τὸ ὁποῖον εὐρίσκειται πρὸ τοῦ ρήματος, τοποθετεῖται μετ' αὐτό.

Impératif — Προστακτική.

ferme κλείσε, fermez κλείστε, fermons ἄς κλείσωμεν.

Εἰς τὴν προστακτικὴν δὲν ὑπάρχουν πρὸ τοῦ ρήματος προσωπικὰ ἀντωνυμῖαι. Ἡ μόνη δὲ διαφορὰ ἀπὸ τὰ ἀντίστοιχα πρόσωπα τοῦ ἐνεστώτος εἶναι ὅτι τὸ δεύτερον ἐνικὸν πρόσωπον δὲν λήγει εἰς s.

1. Conjuguez :

Je joue dans la cour

J'entre dans la classe

Je salue le professeur

Je ferme la porte

Je monte sur la chaise

Je pose des questions

Je donne les réponses

Je parle haut

Je quitte la place

Je traverse la classe

Je nomme les verbes

Je forme des phrases

[employez les formes affirmatives et interrogatives].

2) Τι κάμνεις όταν δοθοῦν αἱ ἀκόλουθοι διαταγαί ;

Quitte ta place ! Je

Donne la réponse !

Ecoutez ! Nous

Traverse la chambre !

Prononcez bien !

Corrigez les fautes !

Sortez !

Descendez dans la cour !

3) Complétez les phrases :

Nous ferm..... les cahiers et nous ouvr..... les livres.... Nous lis..... la leçon Vous quitt..... la place et vous travers..... la classe. Les élèves soulign..... les verbes et corrig..... les fautes. Tu jou..... dans la cour. Elle parl..... haut.

4) Ajoutez un verbe :

Tu..... la porte. Le professeur... dans la classe. Il..... les élèves. Il..... en chaire. Il..... le journal de la classe. Vous..... les devoirs. Nous..... les fautes Un élève..... des questions. Les autres élèves..... les réponses. La cloche..... Nous..... les sacs. Nous..... dans la cour. Nous ..

5) Conjugaison réciproque :

Fermes-tu le cahier? Oui, mon ami, je ferme le cahier.

Ferme-t-il le livre?

Montes-tu sur la chaise?

Joues-tu dans la cour?

Formes-tu des phrases?

Donnes-tu les réponses?

6) Mettez au pluriel les phrases :

J° entre dans la papeterie. Tu achètes un stylographe. Il demande un journal. J° efface les mots. Tu écris les devoirs. Il trempe la plume dans l° encre. Tu taille le crayon. Je pose un livre sur la table.

ΣΗΜ. Ἐντὶ νὰ θέσωμεν τὸ ὑποζείμενον μετὰ τὸ ῥῆμα κατὰ τὴν ἐρώτησιν, δυνάμεθα νὰ μεταχειρισθῶμεν τὴν φράσιν est-ce que ἢ qu' est-ce que, ὅποτε τὸ ὑποζείμενον θὰ μείνῃ εἰς τὴν θέσιν του. (Est-ce qu' i ferme la porte? Qu'est-ce que tu fermes?).

Pronom interrogatif — Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία.

Qui ferme la porte? Ποῖος κλείει τὴν θύραν;

Que ferme-t-il? Τί κλείει;

Qui? Ποῖος; Ὀνομαστική, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ προσώπων.

Que? Τί; Αἰτιατική, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ πραγμάτων.

Qui ferme la porte? C' est **Paul**.

Que ferme-t-il? Il ferme la **porte**.

Τὸ ὄνομα ἢ τὸ πρᾶγμα, περὶ τοῦ ὁποῦ ἐρωτῶμεν, τίθεται ἐν τῇ ἀπαντήσῃ εἰς τὸ τέλος τῆς προτάσεως.

Formez des questions :

(Le professeur entre dans la classe. Ποῖος)

Il ouvre le journal de la classe. Paul est absent. Un élève monte sur l' estrade. Il écrit des phrases sur le tableau noir. Pierre frappe à la porte.

Les nombres — Οἱ ἀριθμοί.

Adjectifs numéraux cardinaux. Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα.

1 un, une

2 deux

3 trois

4 quatre

5 cinq (sink)

6 six (sis)

7 sept (sèt)

8 huit (huit)

9 neuf

10 dix (dis)

11 onze

12 douze

13 treize

14 quatorze

15 quinze

16 seize

17 dix-sept
18 dix-huit (diz...)
19 dix-neuf (diz...)

20 vingt

21 vingt et un

22 vingt-deux

23 vingt-trois

24 vingt-quatre etc

Τὸ τ τοῦ
vingt προ-
φέρεται.

30 trente

31 trente et un

32 trente deux

40 quarante

41 quarante et un

42 quarante deux

50 cinquante

51 cinquante et un

52 cinquante deux

60 soixante

61 soixante et un

62 soixante deux

70 soixante dix

71 soixante et onze

72 soixante douze

80 quatre-vingt (s)

81 quatre vingt un

82 quatre vingt deux

90 quatre vingt dix

91 quatre vingt onze

Τὸ τ τοῦ
vingt εἶ-
ναι ἄ-
φωνον.

100 cent

101 cent -un

102 cent -deux

Τὸ τ εἶναι ἄφωνον

200 deux cent (s)

201 deux -cent -un

1000 mille

ΣΗΜ. cinq livres, sept cahiers, six plumes, dix crayons, huit sacs, neuf gommes. Τὰ τελικὰ σύμφωνα τῶν ἀριθμητικῶν τούτων δὲν προφέρονται πρὸ οὐσιαστικῶν ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου.

Six(z) enciers, neuf(v) heures. Τὸ x τῶν ἀριθμητικῶν six et dix προφέρεται κατὰ τὴν liaison ὡς z, τὸ δὲ f τοῦ neuf ὡς v.

Les nombres ordinaux — Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικά.

1 πρώτος, η premier, première
2 δεύτερος, α deuxième (second, e)
3ος troizième, etc.
20ος vingtième
21ος vingtième et unième } τὸ τ τοῦ vingt
22ος vingt -deuxième } προφέρεται
23ος vingt -troisième

75ος	soixante - quinze
80ος	quatre - vingt
90ος	quatre - vingt - dix
100ος	cent
101ος	cent - uni (τὸ τ εἶναι ἄφωρον)
200ος	deux cents
1000ος	milliers etc.

Ἐρωτηματικά ἐπιρροήματα.

οὐ ? ποῦ ; τοπικὸν

quand ? πότε ; χρονικὸν

combien de $\left\{ \begin{array}{l} \text{πόσοι, αι, α} \\ \text{πόσους, ας, α,} \end{array} \right\}$ ποσοτικὸν

L' adjectif interrogatif — τὸ ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον.

masc.	|	quel élève ?	ποῖος μαθητής ;
		quels élèves ?	ποῖοι μαθηταί ;
fém.	|	Quelle heure ?	ποία ὥρα ;
		Quelles heures ?	ποῖαι ὥραι ;

1. *Lisez et écrivez les chiffres suivants :*

3, 5, 6, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 29, 32, 38, 44, 49, 56, 67, 70, 71, 73, 76, 78, 80, 82, 88, 90, 91, 93, 95, 99, 100, 199, 203, 354, 777, 898, 916, 999, 3875.

2. *Faites les additions suivantes :*

7 et 8 font ?	40 + 15 =	116 + 55 =
9 + 4 =	51 + 11 =	475 + 83 =
12 + 12 =	63 + 15 =	796 + 230 =
14 + 16 =	70 + 12 =	
21 + 13 =	85 + 6 =	
38 + 25 =	84 + 12 =	

3. *Faites les soustractions suivantes :*

$$\begin{array}{rcl}
 13 \text{ moins } 3 \text{ font ?} & 55 - 10 = & 100 - 40 = \\
 20 - 5 = & 63 - 20 = & 155 - 35 = \\
 33 - 4 = & 75 - 15 = & 353 - 23 =
 \end{array}$$

4. *Faites les multiplications suivantes :*

$$\begin{array}{rcl}
 3 \text{ fois } 5 \text{ font ?} & 7 \times 4 = & 10 \times 4 = \\
 3 \times 7 = & 9 \times 6 = & 15 \times 3 = \\
 4 \times 8 = & 9 \times 9 = & 20 \times 8 = \\
 6 \times 5 = & 6 \times 7 = & 40 \times 5 =
 \end{array}$$

5. *Répondez aux questions suivantes :*

Combien de livres as-tu ? Combien de leçons avez-vous aujourd'hui ? Combien d'élèves êtes-vous dans la classe ? Combien de professeurs avez-vous ? Combien de pages a le livre de français ? Dans quelle classe êtes-vous ? Qui est le premier de la classe ? Deux francs, combien de centimes ont-ils ? Combien de centimes a un gros sou ? Cent sous combien de francs font-ils ?

Horaire de la classe

classe

Heures	Lundi	.....	.....	.....	.....	.....
8 — 9 (de huit à neuf)	Grec ancien					
9 — 10						
10 — 11						
11 — 12						

Complétez l'horaire de la classe.

7) Répondez aux questions :

Combien de leçons avez vous par jour? Quelle est la première? la 2^e? la 3^e, 4^e, 5^e leçon aujourd' hui? Quelles autres leçons avez-vous? Combien de leçons de français avez-vous par semaine? Combien de leçons de grec ancien? De grec moderne? de gymnastique? de géographie? de chant? Quand commence la leçon de français? Quand finit-elle?

Combien de mois a une année? Quel est le premier mois? Quel est le dernier? Combien de semaines a un mois? Combien de jours a une semaine? Combien de jours a le mois de Février? Quels mois ont trente jours? Quels mois ont trente et un jours?

Combien d' heures font un jour? Combien de minutes font une heure? Combien de secondes font une minute.

8. Quelle heure est-il ?

1 και $\frac{1}{4}$, 2 και 20, 3 και 25, 4 και $\frac{1}{2}$, 5 παρὰ 25, 5 παρὰ 20, 6 παρὰ $\frac{1}{4}$, 11 παρὰ 10, 12 παρὰ $\frac{1}{4}$, 12 και $\frac{1}{2}$, 2 και 45.

9. Mettez à la place des points l' adjectif interrogatif :

A heure commence la leçon? leçons avez-vous aujourd' hui? Dans cahiers écris-tu les exercices? livres avez-vous dans le sac de l' école? élève est absent? Dans livre lisez-vous? page sommes-nous? âge as-tu? jour sommes-nous aujourd'hui? est la date?

Adjectifs possessifs — Κτητικὰ ἐπίθετα

		<i>Masculin</i>		<i>féminin</i>			
<i>Singulier</i>	mon	livre	τὸ βιβλίον μου	ma	plume ἢ πένα μου	}	ἕν κτῆμα εἷς κτῆτωρ
	ton	livre	τὸ βιβλίον σου	ta	plume ἢ πένα σου		
	son	livre	τὸ βιβλίον του	sa	plume ἢ πένα του		
<i>Masculin ou féminin</i>							
<i>Singulier</i>	notre	livre ou plume	τὸ βιβλίον μας	}	ἕν κτῆμα πολλοὶ κτῆτορες		
	votre	livre ou plume	τὸ βιβλίον σας				
	leur	livre ou plume	τὸ βιβλίον των				
<i>Pluriel</i>	mes	} livres	τὰ βιβλία μου	}	πολλὰ κτήματα εἷς κτῆτωρ		
	tes		τὰ βιβλία σου				
	ses		τὰ βιβλία του				
	nos	} livres	τὰ βιβλία μας	}	πολλὰ κτήματα πολλοὶ κτῆτορες		
	vos		τὰ βιβλία σας				
	leurs		τὰ βιβλία των				

- Paul** cherche **son** livre et **sa** plume. } Ἐπὶ ἑνὸς
Ὁ Παῦλος γυρεύει τὸ βιβλίον του καὶ τὴν πένα του. } κτῆτορος μεταχειριζόμεθα τὰ son, sa, ses.
- Paul** cherche **ses** livres et **ses** plumes. }
Ὁ Παῦλος γυρεύει τὰ βιβλία του καὶ τὰς πέννας του. }
- Paul et Pierre** cherchent **leur** livre. } Ἐπὶ πολλῶν κτητόρων μεταχειριζόμεθα τὸ leur (s).
Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὸ βιβλίον των. }
- Paul et Pierre** cherchent **leurs** livres. }
Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὰ βιβλία των. }

1. Conjuguez :

J' ouvre mon cahier. Je ferme mon encrier. Je montre ma plume. Je quitte ma place. Je porte mon sac. Je monte sur mon banc, etc.

Παρατηρήσεις. Voici mon école, ton école, son école.

Πρὸ τῶν θηλυκῶν οὐσιαστικῶν τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος μεταχειριζόμεθα τὰ ἀρσενικά κτητικά.

2. Répondez affirmativement et puis négativement, aux questions suivantes :

Est-ce ton crayon ? Est-ce ta plume ? Est-ce ton école ? Est-ce tes cahiers ? Est-ce tes camarades ? Est-ce votre classe ? Est-ce votre professeur de grec ? Est-ce que ce sont vos livres ? Est-ce que ce sont vos encriers ?

3. Formez des phrases.

Exemple : C^o est mon porte-plume, c^o est ton porte-plume, c^o est son porte-plume.

Mots : Stylographe, bibliothèque, éponge, armoire, tableau, craie.

Exemple : Ce sont mes plumes, ce sont tes plumes, ce sont ses plumes.

Mots : Plumier, tiroir, montre, papier, panier.

Exemple : C^o est notre livre, c^o est votre livre, c^o est leur livre.

Mots : Compas, journal, dictionnaire, classe, professeur, porte, estrade.

Exemple : Ce sont nos amis, ce sont vos amis, ce sont leurs amis.

Mots : Enfant, sac, leçon, grammaire, frère, soeur oncle, tante.

4. Formez des phrases avec l' adjectif possessif.

Ex : J^o ai une plume. C^o est ma plume.

Mon frère a une montre. C^o est

Ta soeur a une chaîne. C^o est

Sa mère porte des bijoux.

Mon ami porte des lunettes.

Notre professeur a un dictionnaire

Il a une boîte de compas

J^o ai une soeur et deux frères.

Je m^o appelle Jean. C^o est prénom.

Ma soeur s^o appelle Marguerite. C^o est

5. Nommez les objets qui sont dans notre salle de classe, dans ton sac d' école, dans ton plumier.

L' adjectif — Τὸ ἐπίθετον.

Le crayon est noir — la plume est noire.

Les crayons sont noirs — les plumes sont noires.

<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>
noir	noire
court	courte
gris	grise
fin	fine
brun	brune

Τὸ θηλυκὸν σχηματίζεται ἔαν εἰς τὸ τέλος τοῦ ἀρσενικοῦ προσθέσωμεν ἓν ἄφωνον **e**.

Παρατηρήσατε ποῖαι μεταβολαὶ γίνονται τότε εἰς τὴν προφορὰν τῶν λέξεων.

<i>masc.</i>	<i>fém.</i>
rouge	rouge
jaune	jaune

Ὅταν τὸ ἀρσενικὸν λήγει εἰς **e** ἄφωνον, μεταχειρίζομεθα τὸ ἴδιον καὶ διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.

noirs, courts, rouges, bruns.

Ὁ πληθυντικὸς τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται ὅπως καὶ τῶν οὐσιαστικῶν.

Le grand livre, le bon élève, le crayon rouge, la table carrée, la langue française.

Τὸ ἐπίθετον εἰς τὴν γαλλικὴν δύναται νὰ τεθῆ πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἢ μετὰ τὸ οὐσιαστικόν. Ἐπίθετα χρησιμοποιεῖντα πρὸς διάκρισιν τίθενται μετὰ (ὡς τὰ δηλοῦνται χροῶμα, σχῆμα, ἐθνικότητα κ. ἄ.).

Πολλὰ ὀλιγοσύλλαβα καὶ πολὺ εὐχρηστα ἐπίθετα τίθενται πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ (grand, gros, mauvais, beau, joli... κλπ.).

Παρατηρήσατε τὸ θηλυκὸν μερικῶν ἐπιθέτων :

blanc—blanche, long—longue, bon—bonne. Un beau livre, un bel encrier, une belle plume. Un vieux livre, un vieil ami, une vieille mère).

L' adjectif démonstratif — Τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον.

Singulier

<i>masc.</i>	Ce livre	αὐτὸ τὸ βιβλίον
	cet encrier	αὐτὸ τὸ καλαμάρι
<i>fém.</i>	cette plume	αὐτὴ ἡ πέννα
	cette école	αὐτὸ τὸ σχολεῖον.

Pluriel

<i>masc.</i>	ces livres	αὐτὰ τὰ βιβλία
	ces encriers	αὐτὰ τὰ καλαμάρια
<i>fém.</i>	ces plumes	αὐτὲς οἱ πέννες
	ces écoles	αὐτὰ τὰ σχολεῖα

1. *Formez des phrases !*

Ex : Voici mon crayon rouge, voilà mon crayon bleu. Règle (carré-ronde). table (grand-petit). plume (jaune-brun). livre (vert-beau). porte (gris-vert). ligne (long-court).

2. *Formez des phrases !*

Ex : Ce livre est petit. fenêtre (grand). armoire (petit). gomme (gris). chaise (vert). mur (blanc). encre (bleu). table (carré). craie (blanc). ligne (long). livre (grand). cahier (petit). bibliothèque (jaune). tableau (noir). bancs (vert). portes (carré).

3. *Formez des questions et des réponses :*

Ex : Comment est ce livre ? Ce livre est grand. Comment est ce cahier ? (petit) table (carré)
 . . . ligne (droit) cercle (petit)
 triangle (grand) devoirs (mauvais)
 élèves (bon) règles (long).

4. *Ecrivez le contraire de :*

Cette table est carrée. Ce livre est bon. Le papier blanc, Une grande porte Un mauvais élève. Une ligne courte.

1. Être

			<i>Présent</i>		
Je	suis	εἶμαι	Je ne	suis pas	δὲν εἶμαι
tu	es	εἶσαι	tu n'	es pas	δὲν εἶσαι
il	} est	εἶναι	il	n' est pas	δὲν εἶναι
elle					
nous	sommes	εἶμεθα	nous ne	sommes pas	δὲν εἶμεθα
vous	êtes	εἶσθε	vous n'	êtes pas	δὲν εἶσθε
ils	} sont	εἶναι	ils	ne sont pas	δὲν εἶναι
elles					
suis-je?			ne suis-je pas?		
es-tu?			n' es-tu pas?		
est-	{	il?	n' est-	{	il pas?
		elle?			elle pas?
sommes-nous?			ne sommes-nous pas?		
êtes-vous?			n' êtes-vous pas?		
sont-	{	ils?	ne sont	{	ils pas?
		elles?			elles pas?

2. Avoir

			<i>Présent</i>		
J'	ai	ἔχω	je n'	ai pas	δὲν ἔχω
tu	as	ἔχεις	tu n'	as pas	δὲν ἔχεις
il	} a	ἔχει	il	n' a pas	δὲν ἔχει
elle					
nous	avons	ἔχομεν	nous n'	avons pas	δὲν ἔχομεν
vous	avez	ἔχετε	vous n'	avez pas	δὲν ἔχετε
ils	} ont	ἔχουν	ils	n' ont pas	δὲν ἔχουν
elles					
ai-je?			n' ai-je pas?		
as-tu?			n' as-tu pas?		
a-t-	{	il?	n' a-t-	{	il pas?
		elle?			elle pas?
avons-nous?			n' avons-nous pas?		
avez-vous?			n' avez-vous pas?		
ont	{	ils?	n' ont	{	ils pas?
		elles?			elles pas?

Les prépositions — Αί προθέσεις

Avec—sans, sur—sous, devant—derrière, entre συντάσσονται εἰς τὴν γαλλικὴν μετ' αἰτιατικῆς.

Ἴδου μερικαὶ περιφραστικαὶ προθέσεις, à droite de—à gauche de—en face de—vis-à-vis de—près de.



1. Conjuguez :

Je suis à ma place. Je ne suis pas dans la cour. Suis-je à ma place ? Ne suis-je pas à mon banc ?

J' ai mon livre. Je n' ai pas ma plume. Ai-je tort ? N' ai-je pas raison ?

2. Ecrivez au pluriel :

Je suis assis. Tu es debout. La porte est grande. Mon crayon n' est pas rouge, il est noir. La chaise est-elle verte ? Es-tu à ta place ? Ne suis-je pas en classe ? J' ai mon crayon noir, as-tu un crayon bleu ? Elle a un papier-buvard. N' a-t-il pas un morceau de papier blanc ?

3. Répondez aux questions :

Suis-je votre professeur ? Où êtes-vous ? Qui est absent, aujourd'hui ? Pourquoi ? Quelle heure est-il ? Combien de leçons avez-vous ce matin ? Comment t' appelles-tu ? As-tu des frères et des soeurs ? Quel âge a ton frère ? et ta soeur ? A quel banc es-tu ? Qui sont au troisième banc ? Combien d' élèves sont au dernier banc ? En quelle classe êtes-vous ? Où sont tes livres ? Combien sont-ils ?

Qui est devant le tableau ? Qui est derrière la chaire ? Où est l' encre ? Où sont les élèves ? tes livres ? tes cahiers ? tes crayons ? Qu' y a-t-il dans l' armoire ? sur les murs ?

Handwritten mark

4. *Conjugez.*

Ex : Suis-je debout?—Oui, mon ami, tu es debout. Non, mon ami, tu n'es pas debout, tu es assis. Etc.

Suis-je derrière la table? (Non devant). Ai-je un porte-plume sans plume? (Non avec). Ai-je mon crayon dans ma poche? (Non . . . sur la table) etc.

5. *Répondez en employant des prépositions.*

Vos cahiers sont-ils sur la table? (Non). Où est la chaise? (. . . . chaire). Suis-je devant la chaire? (Non). Sors-tu sans tes livres? (Non). Qu'y a-t-il entre la porte et la fenêtre? Qu'y a-t-il en face de notre école? Entre qui es-tu? Qui est près de la porte? Qu'y a-t-il à gauche et à droite de la porte?

Déclinaison — Κλίσις ὀνομάτων.

Singulier

<i>Nominatif</i> :	l' élève	ὁ μαθητής	la porte	ἡ θύρα
<i>Génitif</i> :	de	l' élève	τοῦ μαθητοῦ	de la porte
<i>Datif</i> :	à	l' élève	εἰς τὸν μαθητ.	à la porte
<i>Accusatif</i> :		l' élève	τὸν μαθητὴν	la porte
				τὴν θύραν.

	le camarade	ὁ	συμμαθητής
du	camarade	τοῦ	συμμαθητοῦ
au	camarade	εἰς τὸν	συμμαθητὴν
	le camarade	τὸν	συμμαθητὴν.

Pluriel

les	}	élèves
des		portes
aux		camarades
les		

Πρωτικαὶ καταλήξεις εἰς τὴν γαλλικὴν δὲν ὑπάρχουν. Διὰ τὴν ἔκφράσωμεν τὴν γενικὴν θέτομεν πρὸ τοῦ ὀνόματος τὴν πρόθεσιν **de**· διὰ τὴν ἔκφράσωμεν τὴν δοτικὴν θέτομεν τὴν πρόθεσιν **à**.

Ἡ αἰτιατικὴ εἶναι ὁμοία μὲ τὴν ὀνομαστικὴν.

ἡ πρόθεσις de	μετὰ τοῦ ἄρθρου le	γίνεται du
ἡ πρόθεσις de	μετὰ τοῦ ἄρθρου les	γίνεται des
ἡ πρόθεσις à	μετὰ τοῦ ἄρθρου le	γίνεται au
ἡ πρόθεσις à	μετὰ τοῦ ἄρθρου les	γίνεται aux

Ordre des mots — Ἡ φυσικὴ σειρά τῶν λέξεων

1	2	3
<i>ὑποκείμενον</i>	<i>ρῆμα</i>	<i>ἀντικείμενον</i>
<i>sujet</i>	<i>verbe</i>	<i>complément</i>
les élèves	ferment	les cahiers
le professeur	ouvre	la porte

Ἡ θέσις τῶν λέξεων εἰς τὴν γαλλικὴν εἶναι σταθερωτέρα παρὰ εἰς τὴν ἑλληνικὴν. Ἡ συνήθης αὐτῶν σειρά εἶναι: ὑποκείμενον, ρῆμα, ἀντικείμενον.

1	2	3	4
<i>ὑποκείμενον,</i>	<i>ρῆμα,</i>	<i>ἄμεσον ἀντικείμενον,</i>	<i>ἔμμεσον ἀντικείμενον</i>
<i>sujet</i>	<i>verbe</i>	<i>complément direct</i>	<i>complément indirect</i>

[εἰς ποίους ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια;]
[à qui le professeur donne-t-il les cahiers?]

Le professeur donne les cahiers **aux** élèves
ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια εἰς τοὺς μαθητὰς (καὶ ὄχι εἰς ἄλλον τινά).

[τί δίδει ὁ καθηγητὴς εἰς τοὺς μαθητὰς;]
[Que donne le professeur **aux** élèves?]

Le professeur donne aux élèves les **cahiers**.
ὁ καθηγητὴς δίδει εἰς τοὺς μαθητὰς τὰ τετράδια (καὶ ὄχι ἄλλο τι).

Μεταξὺ δύο ὄρων, οἱ ὁποῖοι δύνανται νὰ ἀλλάξουν θέσιν, ὅπως τὸ ἄμεσον καὶ ἔμμεσον ἀντικείμενον, θέτομεν εἰς τὸ τέλος τῆς φράσεως τὸν ὄρον, τὸν ὁποῖον θέλομεν νὰ τονίσωμεν. Τοῦτο καθίσταται σαφέστερον, ἂν θεωρήσωμεν τὴν φράσιν, ὡς ἀπάντη-

σιν εἰς ταθεῖσιν ἐρώτησιν (À **qui** le professeur donne les cahiers? **Que** donne le professeur aux élèves?)

1. Remplacez le *liret* par la préposition **de** et l'article.

Voici l'ami — Paul. La couleur — mon crayon. Le livre — (élève). La porte — (classe). Les marches — (escalier). L'entrée — (école et bureau). Les fleurs — (jardin). Le pluriel — (mots). Les feuilles — (arbres). Les tuiles — (toit). Les livres — (bibliothèque). Le bureau — (directeur).

2. Employez dans les réponses la préposition *de*.

Est-ce ton crayon, Georges? — Non, monsieur, c'est le crayon de Jean. Est-ce ton porte-plume? Est-ce tes clés? (le professeur). Est-ce mes livres? — (les élèves). Est-ce la boutique d'un papetier? Non, — (libraire, horloger). Quel est le premier jour — semaine? Quel est la première saison — année? Où est la clé — tiroir? — bibliothèque?

3. Donnez des réponses :

À qui est ce crayon? — (il est à Georges). À qui sont ces livres? (élèves). À qui donnes-tu ton cahier? — (mon ami). L'élève n° a pas de porte-plume; à qui donnez-vous un porte-plume? Le professeur n'a pas de livre aujourd'hui; à qui prêtes-tu ton livre? À qui le professeur pose-t-il des questions? Que donnent les élèves au professeur? Ton voisin n'a pas de montre; à qui dis-tu l'heure? Quand sonne la cloche de l'école? (fin).

2e et 3e Conjugaison — 2α και 3η συζυγία.

Indicatif présent.

2e finir			3e rendre		
je	finis	τελειώνω	je	rends	ἀποδίδω
tu	finis	τελειώνεις	tu	rends	ἀποδίδεις
il	finit	τελειώνει	il	rend	ἀποδίδει
nous	finissons	τελειώνομεν	nous	rendons	ἀποδίδομεν
vous	finissez	τελειώνετε	vous	rendez	ἀποδίδετε
ils	finissent	τελειώνουν	ils	rendent	ἀποδίδουν

Je ne finis pas etc.

finis-je ?

finis-tu ? etc.

ne finis-je pas ?

ne finis-tu pas ?

Je ne rends pas etc.

Est-ce que je rends ?

rends-tu ? etc.

Est-ce que je ne rends pas ?

ne rends-tu pas ?

Impératif

finis	τελειώσε	rends	ἀπόδοσε
finissons	τελειώσωμεν	rendons	ἄς ἀποδόσωμεν
finissez	τελειώσατε	rendez	ἀποδόσατε

Συγκρίνατε τὰς καταλήξεις τοῦ ἐνεστώτος τῶν ρημάτων τῶν τριῶν συζυγιῶν.

	1 : fermer	3 : rendre	2 : finir
je	ferme	rends	finis
tu	es	s	is
il	e	(¹)	it
nous	ons		issons
vous	ez		issez
ils	ent		issent

Παρατ. (¹) Εἰς τὴν τρίτην συζυγίαν τὸ τρίτον ἐνικότων πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος λήγει εἰς t (il rompt). Ὅταν ὁμοῦς τὸ θέμα λήγει εἰς d, ὅπως συμβαίνει εἰς τὰ πλεῖστα τῶν ρημάτων τῆς 3ης συζυγίας, ἡ κατάληξις τ ἀποβάλλεται.

1. *Exercices de conjugaison :*

Je finis mes devoirs

Je choisis un livre

Je bondis de joie

Je saisis mes livres

Je réfléchis un moment

J' obéis à mes parents

Je jouis de ma liberté

Je punis mon ami

Je réponds à mon camarade

Je rends le crayon à mon voisin

Je descends de l' estrade

J' étends les bras

J' attends mon ami

J' entends la cloche

Je marche dans les rues

Je regarde la mer

Je traverse la rivière

Je tourne le dos au soleil

Je lance un cerf-volant

2. *Mettez les phrases au pluriel :*

Il finit le devoir. Tu choisis l' image. Je réfléchis bien.
Tu rends la gomme à ton camarade. Il descend dans la
cour. Étends les bras ! Attends un moment ! Descends-
de l' estrade ! Dis toujours la vérité ! Saisis la règle !
Montre les verbes !

3. Répondez aux questions :

Aimez-vous la campagne? Lorsqu' à midi nous tournons le dos au soleil, où est le nord? — Il est . . . nous. Le sud? L'ouest? Où est-ce que nous nous promenons? — (ombre, arbre). A quoi jouez-vous à la campagne? (football).

4. Au retour d' une excursion, dessiner une carte. Mettre: les quatre points de l' horizon [cardinaux], la mer, les collines, la ville, le village, les arbres, [forêt], les routes.

THEMES — ΘΕΜΑΤΑ

(1) *Ἡ αἴθουσα τῆς τάξεως.*

Ἴδου τὸ τετράδιον καὶ ἡ πέννα. Ἡ κιμωλία εἶναι μέσα εἰς τὸ κουτί. Τὰ βιβλία εἶναι μέσα εἰς τὴν βιβλιοθήκην. Δόσε μου τὸ βιβλίον καὶ τὸν χάρακα.

Μέσα εἰς τὴν τάξιν εἶναι τὸ ἐρμᾶρι, μία ἔδρα καὶ τὰ θρανία. Ἴδου ὁ πίναξ καὶ ὁ σπόγγος. Τὰ τετράδια καὶ τὰ καλαμάρια εἶναι μέσα εἰς τὸ συρτάρι. ✕

Ὁ κυριος Π. Α. εἶναι χαρτοπώλης. Ἔχει τετράδια, μολύβια, στυλογράφους, σάκκες, κουτιά μὲ διαβήτες, πέννες, γομμαλάστιχες καὶ καλαμάρια.

Ἡ τάξις ἔχει δύο παράθυρα καὶ δύο θύρας. Οἱ κασσετίνες εἶναι ἐπάνω στὰ θρανία. Δόσε μου τὸ στυλόχαρτο.

Ὁ βιβλιοπώλης πωλεῖ βιβλία καὶ ἐφημερίδας ᾠροαματικὰς καὶ λεξικά. Πωλεῖ ἐπίσης (aussi) βιβλία διὰ τὰ παιδιὰ. ✕

(2) *Ἐν τῇ τάξει.*

Εἴμεθα εἰς τὸ σχολεῖον. Τὸ κουδοῦνι κυτᾶ. Ἀνοίγομεν τὴν θύραν καὶ εἰσερχόμεθα εἰς τὴν τάξιν. Ὁ καθηγητὴς εἰσέρχεται, κλείνει τὴν θύραν καὶ χαιρετᾶ τοὺς μαθητάς. Οἱ μαθηταὶ σηκώνονται διὰ νὰ χαιρετίσουν τὸν καθηγητήν. Ὁ καθηγητὴς ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἔδραν. Τὸ μάθημα ἀρχίζει. ✕

✕ Εἰς μαθητὴς ὑποβάλλει ἐρωτήσεις καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ δίδουν τὰς ἀπαντήσεις. Ὁ Παῦλος ἀφήνει τὴν θέσιν του καὶ διασχίζει τὸ δωμάτιον ἵνα εἶναι μπροστὰ εἰς τὸν πίνακα. Γράφει τὰς φράσεις, καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ διορθώνουν τὰ λάθη. Ὁ Πέτρος δεικνύει τὰ ρήματα. Τώρα οἱ μαθηταὶ κλείνουν τὰ τετράδια καὶ ἀνοίγουν τὰ βιβλία. Πρόφερε καλά! ✕

✕ Ὁ Γιάννης ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἔδραν καὶ ἀπαγγέλλει τὸ ποίημα. Ἀκοῦστε τὸ κουδοῦνι! Τὸ μάθημα ἐτελείωσε. Κλείνομε τὰ

Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

βιβλία και τὰ τετραδία και κατεβαίνουμεν εἰς τὴν αὐλὴν. Μέσα εἰς τὴν αὐλὴν παίζομεν. X

F
(4) Τὰ ἀντικείμενα.

Βουτῶ τὴν πέννα μέσα στοὺ μελάνι. Τὰ βιβλία και τὰ τετραδία ἔχουν ἐξώφυλλα και πολλές σελίδας. Αἱ σελίδες εἶναι ἀπὸ χαρτί, ὁ χάρακας εἶναι ἀπὸ ξύλο. Ὁ κονδυλοφόρος εἶναι ἐπίσης ἀπὸ ξύλο. Ἡ πέννα εἶναι ἀπὸ χάλυβα. Τὸ μαχαίρακι ἔχει δύο λεπίδας.

(5) Τὸ βιβλίον ἔχει 100 σελίδας. Ἡ σελὶς ἔχει 20 σειράς. Ἡ σειρά ἔχει . . . γράμματα. + phrase

(6) Ἐχω δύο φράγκα γαλλικά. Ἐκαστὸν φράγγκον ἔχει εἴκοσι πεντάρες. Πόσες πεντάρες ἔχω; Τὸ γαλλικὸν βιβλίον κοστίζει (coûte) ἕνα τάλληρον. Πόσο κοστίζει ἕνα μολύβι; Ἐνα μολύβι κοστίζει 50 λεπτά. X

(7) Τὰ μαθήματα.

Ἐχω κάθε μέρα πέντε μαθήματα. Σήμερα τὸ πρῶτον μάθημα εἶναι ἕνα μάθημα ἑλληνικῶν. Τὸ δεύτερον, ἕνα μάθημα ἱστορίας. Τὸ τρίτον, ἕνα μάθημα γαλλικῆς. Τὸ τέταρτον, ἕνα μάθημα γεωγραφίας. Καὶ τὸ τελευταῖον, ἕνα μάθημα γυμναστικῆς. Ἐχομεν ἐπίσης τέσσαρα διαλείμματα. X

(8) Ὁ χρόνος.

Σήμερα εἶναι Τρίτη. Ἡ ἑβδομάς ἔχει 7 ἡμέρας. Ὁ μὴν ἔχει 4 ἑβδομάδες. Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα μῆνας. Ἡ ἀνοιξὶς ἀρχίζει τὴν 21 Μαρτίου. Τὸ θέρος κάνει ζέστη. Τὸν χειμῶνα κάνει κρύο.

(9) Τὰς ἡμέρας τῶν ἑορτῶν δὲν ἔχομεν ἐργασίαν. Ἡ ἑορτὴ τῶν Χριστουγέννων εἶναι τὴν 25 Δεκεμβρίου. Ἡ πρωτοχρονιά εἶναι τὴν πρώτην Ἰανουαρίου. X

(10) Μία ἡμέρα ἔχει 24 ὥρας, μία ὥρα ἔχει 60 λεπτά και ἕνα λεπτὸν 60 δευτερόλεπτα. Ἐργαζόμεθα εἰς τὸ σχολεῖον ἀπὸ τὰς 8 και 10 ἕως τὴν 1 παρὰ τέταρτον. X

Μέσα εις ένα ωρολογιοποιεῖον εὐρίσκομεν ωρολόγια, ἀλυσίδες, γυαλιά, κοσμήματα καὶ πολυτίμους λίθους.

(11) Ἡ οἰκογένειά μου.

Ἔχω ἕνα πατέρα, μίαν μητέρα, ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς. Ἡ ἀδελφή μου εἶναι 10 ἐτῶν. Ὁ ἀδελφός μου εἶναι 13 ἐτῶν. Τί ἡλικίαν ἔχεις; Εἶμαι 11 ἐτῶν. Ποῦ κατοικεῖτε; Κατοικοῦμεν, ὁδὸς Β. Οὐγκὼ 13.

(12) Ἴδου τὸ βιβλίον μου. Ἐπάνω εις τὸ βιβλίον μου εἶναι τὸ παράνομά μου, τὸ ὄνομά μου, ἡ τάξις μας, τὸ σχολεῖόν μας καὶ τὸ σχολικὸν ἔτος.

Πῶς ὀνομάζεσαι; Πῶς ὀνομάζεται ὁ θεῖος σου; Πόσων ἐτῶν εἶναι; Ὁ θεῖος μου εἶναι 45 ἐτῶν. Ποῖα εἶναι τὰ ἄλλα μέλη τῆς οἰκογενείας σου; Πάρτε τὸν κονδυλοφόρο καὶ γράψτε τὴν διεύθυνσίν σας ἐπάνω σ' ἕνα φύλλο χάρτου, ἐὰν εὐαρεστήσθε.

(13) Ἔχω ἕνα μολύβι κόκκινο, ἔχεις ἕνα κονδυλοφόρο πράσινο. Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὸ τὸ μολύβι; Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὴ ἡ πέννα; Αὐτὴ ἡ πέννα εἶναι κίτρινη. Αὐτὸς ὁ τοίχος εἶναι σταχύς. Αὐτὸς ὁ χάρακας εἶναι πολὺ μακρὺς. Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι κοντά. Αὐτὲς οἱ πέννες καὶ αὐτὲς οἱ γομμαλάστιγες εἶναι ἐπάνω εις τὸ τραπέζι.

(14) Πηγαίνετε εις τὸν πίνακα καὶ σύρατε μίαν μακρὰν γραμμὴν. Τώρα σχεδιάσατε ἕνα τρίγωνον μὲ τὸν χάρακα. Πάρτε τὸν διαβήτην, χαράξατε ἕνα κύκλον. Ποίου σχήματος εἶναι ἡ πεντάρα; Ἡ πεντάρα εἶναι στρογγυλή καὶ ὁ πίναξ εἶναι τετράγωνος. Ἡ κίμωλία εἶναι ἄσπρη.

(15) Εἰς ποίαν τάξιν εἶσαι; Εἶμαι εις τὴν δευτέραν. Ποῦ εἶναι οἱ συμμαθηταί σου; Δὲν εἶναι ἐντὸς τῆς τάξεως. Εἶναι εις τὴν αὐλὴν καὶ παίζουν. Πόσους καθηγητὰς ἔχετε; Ἔχομεν 8 καθηγητὰς. Ποῖος εἶναι ἄπὼν σήμερον; Διὰ τί; Διότι εἶναι ἀσθενής. Πόσοι μαθηταὶ εἶσθε; Δύο μαθηταὶ εἶναι ὄρθιοι. 25 μαθηταὶ εἶναι καθισμένοι στὰ θρανία. Ἀνοίξατε τὰ βιβλία σας! Ποῦ εἴμεθα; Εἴμεθα εις τὴν σελίδα 12. Ἄ, μάλιστα, ἔχετε δίκαιον.

(16) Ὁ καλὸς μαθητὴς δὲν ἔρχεται ποτὲ ἀργὰ εἰς τὸ σχολεῖον. Εἶναι πάντοτε τακτικὸς. Δὲν φλυαρεῖ ἐντὸς τῆς τάξεως. Δὲν παίξει μὲ τὸ μολύβι του. Εἶναι προσεκτικὸς. Ἀκούει τὸν διδάσκαλόν του. Δὲν ρίπτει κομμάτια χαρτί χάμω. Οἱ γονεῖς του εἶναι πολὺ εὐχαριστημένοι.

(17) Εἴμεθα ἐντὸς τῆς τάξεώς μας. Ὁ καθηγητὴς εἶναι ἐπὶ τῆς ἔδρας του. Καθήμεθα ἐπὶ τῶν θρανίων μας. Δόσε μου τὸν κονδυλοφόρον σου, φίλε μου! Εἶναι χωρὶς πέννα. Ποῖος ἔχει ἕνα κονδυλοφόρον μὲ πέννα; Πρὸ τῶν θρανίων εἶναι ἡ ἔδρα. Ἡ ἔδρα εἶναι μεταξὺ τοῦ καθίσματος καὶ τῶν θρανίων. Ὁ χάρτης εἶναι μεταξὺ τῶν δύο παραθύρων. Δεξιὰ τῆς τραπέζης εἶναι ὁ πίναξ. Ἡ βιβλιοθήκη εἶναι ἀριστερὰ τῆς θύρας. Τὸ σχολεῖόν μας εἶναι ἀπέναντι τῆς ἐκκλησίας.

(18) Τὸ σχολεῖόν μας ἔχει μίαν μεγάλην αὐλὴν καὶ ἕνα μικρὸν ἀλλὰ ὡραῖον κήπον μὲ δένδρα καὶ ἄνθη. Ἴδου ἡ θύρα τῆς εἰσόδου καὶ ἡ κλίμαξ. Ἡ κλίμαξ αὕτη φέρει εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα. Ποῦ βλέπουν τὰ παράθυρα τῆς τάξεώς σας;

(19) Ὁ συμμαθητὴς μου σχεδιάζει τὸ σχεδιάγραμμα τοῦ σχολεῖου μας. Ἡ αὐλὴ εἶναι τετράγωνη. Μέσα εἰς τὴν αὐλὴν ὑπάρχουν βούσες, ὅπου οἱ μαθηταὶ πίνουν νερό. Ὑπάρχουν ἐπίσης δύο στύλοι διὰ τὸ δίκτυον τοῦ βόλεϋ - μπόλ.

Ἄνοιξε τὸ συρτάρι τῆς ἔδρας, φίλε μου. Ἐπάνω εἰς τὸν κατάλογόν μου εἶναι μία κάρτ - ποστάλ. Δόσε τὴν κάρτ - ποστάλ αὕτην εἰς τὸν συμμαθητὴν σου. Κοιτάξατε! Εἶναι ἡ ἀποψὶς τῶν Παρισίων. Πῶς εἶναι τὰ σπίτια; Πῆγαινε εἰς τὸν πίνακα. Γράψε μίαν λέξιν. Θέσε τὴν λέξιν αὕτην εἰς τὸν πληθυντικόν. Εἰς τὸ τέλος τοῦ μαθήματος πηγαίνομεν εἰς τὸν κήπον.

(20) Τὰ δένδρα τοῦ κήπου μας εἶναι ὑψηλά. Τὰ πουλιά κάνουν τὰς φωνεάς των ἐπὶ τῶν κλάδων τῶν δένδρων αὐτῶν. Τραγουδοῦν καθ' ὅλην (pendant tout) τὴν ἡμέραν. Τὰ ἄνθη τοῦ κήπου ἔχουν ὡραῖα χρώματα. Τὰ φύλλα τῶν δένδρων εἶναι πράσινα. Τὰ τριαντάφυλλα εἶναι ἄσπρα, κόκκινα ἢ κίτρινα. Ποτίζομε κάθε βράδην τὰ ἄνθη τοῦ κήπου μας.

(21) Τὸ μάθημα τελειώνει εἰς τὰς 10. Ἐξακολουθήστε καὶ τελειώστε τὰς ἀσκήσεις σας. Ἐκλέγω αὐτὸ τὸ βιβλίον. Ποίαν εἰκόνα ἐκλέγετε; Εἶναι ὅλαι ὠραῖαι. Ὅταν εἶμαι εἰς τὸν πίνακα, σκέπτομαι καλὰ καὶ ἔπειτα γράφω. Διατί δὲν σκέπτεσαι; Ἄκουσε, φίλε μου, τὸ κουνδοῦνι κτυπᾷ, τὸ μάθημα τελειώνει, ἄρπαξε τὰ βιβλία σου καὶ φύγε γρήγορα. Ὅλα τὰ παιδιὰ πῆδοῦν καὶ ἐξέρχονται τῆς τάξεως. Παῦλε, διατί δὲν ὑπακούεις εἰς τὸν καθηγητήν; Οἱ γονεῖς δὲν ἀγαποῦν ποτὲ καὶ τιμωροῦν πάντοτε τὰ παιδιὰ, τὰ ὅποια δὲν ὑπακούουν.

(22) Σήμερα εἴμεθα εἰς τὴν ἐξοχὴν· ἀνεβούνομεν ἐπάνω εἰς ἓνα ὑψηλὸν λόφον καὶ βλέπομεν ἀπὸ τὸ ἓν μέρος τὴν πόλιν, ἀπὸ τὸ ἄλλο τὴν θάλασσαν; ἡ ὅποια λάμπει εἰς τὸν ἥλιον. Ἐνας μακρὸς δρόμος διασχίζει τοὺς ἀγρούς καὶ φέρει εἰς τὸ γειτονικὸν χωρίον. Ἐν αὐτοκίνητον τρέχει ἐπὶ τοῦ δρόμου.

Ποῦ εἶναι τὰ τέσσαρα σημεῖα τοῦ ὁρίζοντος; Ὅταν τὸ μεσημέρι κοιτάζω πρὸς (vers) τὴν κατεύθυνσιν τῆς σκιάς μου, ἔχω τὸν βορρᾶν ἔμπροσθέν μου. Ἀπὸ ποῖον μέρος βγαίνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς ποῖον μέρος δύει;

Τώρα ὅλα τὰ παιδιὰ παίζουν. Τέσσαρες μαθηταὶ παίζουν βόλους. Δύο ἄλλοι ξεπετοῦν ἓναν ἀετό. Δύο ἄλλαι ὀμάδες μαθητῶν παίζουν φούτ-μπῶλ. Τρέχουν καὶ δίνουν κλωτσιὰς σὴν μπάλλα. Ἄλλ' ὑπάρχουν μαθηταί, οἱ ὅποιοι ἀναπαύονται εἰς τὴν σκιάν τῶν δένδρων.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

A.

à, εις.	arbre, ἄρσ. δένδρον
a (il-), ἔχει.	argent, ἄρσ. ἀργυρος, χρῆμα.
absent, ἀπών.	en argent, ἀργυροῦς.
acheter, ἀγοράζω.	armoire, θ. ἐρμάριον.
acier, ἄρσ. χάλυψ.	arriver, ἔρχομαι, φθάνω.
addition, θ. πρόσθεσις.	asseoir (s'), κάθημαι.
adjectif, ἄρσ. ἐπίθετον.	asseyez-vous! καθῆστε.
âge, ἄρσ. ἡλικία.	assez, ἄρκετά.
aiguille, θ. βελόνη, δείκτης ὠρολογίου.	assieds-toi! κάθησε.
aimer, ἀγαπῶ.	assis, καθισμένος.
ainsi, τοιοῦτοτρόπως.	Assomption, θ. Ἀνάληψις.
aller, πηγαίνω.	attendre, περιμένω.
allez, πηγαίνετε.	attentif, προσεκτικός.
alors, τότε.	attention, θ. προσοχή.
ami, φίλος.	faire —, προσέχω.
an, ἄρσ. ἔτος.	aujourd'hui, σήμερον.
ancien, ἀρχαῖος, παλαιός.	aussi, ἐπίσης.
année, θ. ἔτος.	automne, (πρόφ. οtone), ἄρσ. φθινόπωρον.
Annonciation, θ. Εὐαγγελισμός.	automobile, θ. αὐτοκίνητον.
août, ἄρσ. Αὐγουστος.	autour (de), περίξ.
appeler, καλῶ, s' —, λέγομαι, δνομάζομαι.	autre, ἄλλος.
apporter, φέρω.	avant, πρὶν, en —, ἔμπρός.
après, μετὰ (χρον.).	avec, μέ, μαζί.
après-midi, ἄρσ. ἀπόγευμα.	avoir, ἔχω.
	avril, ἄρσ. ἀπρίλιος.

Τὸ λεξιλόγιον τοῦτο δίδει τὴν μετάφρασιν τῆς γαλλικῆς λέξεως μόνον εἰς τὴν ἰδιαιτέραν σημασίαν, καθ' ἣν ἡ λέξις ἀπαντᾷ εἰς τὸ κείμενον. Παρελείφθησαν μόνον αἱ λέξεις, αἵτινες εὐκόλως ἐννοοῦνται, ὡς ἐκ τῆς ὁμοιότητός των πρὸς τὰς ἑλληνικάς.

B.

bondir, ἀναπηδῶ.
 bonne heure, ἐνωρίς.
 banc, ἄρσ. θρανίον.
 boutique, θ. μαγαζί.
 bracelet, ἄρσ. βραχιόλι.
 branche, θ. κλάδος.
 bavarder, φλυαροῦ.
 beau, ὄραϊος.
 il fait —, εἶναι καλοκαιρία·
 κάνει καλὸν καιρό.
 beaucoup, πολὺ.
 briller, λάμπω.
 bronze, ἄρσ. χαλκός.
 bien, καλῶς, (πολύ). Eh—, λοιπόν.
 bijou, ἄρσ. κόσμημα.

bille, θ. βόλος.
 billet de banque, τραπεζο-
 γραμμάτιον.
 blanc, λευκός, blanche, λευκή.
 bleu, κυανοῦς.
 boire, πίνω.
 bois, ἄρσ. δάσος, ξύλον.
 boîte, θ. κουτί.
 bon, καλός.
 bonjour, καλημέρα.
 bonsoir, καλησπέρα.
 brillant, στιλπνός, μπριλλάντι
 (ἀδάμας)
 bureau, ἄρσ. γραφεῖον.
 buvard, ἄρσ. στουπόχαρτον.

C

cache-cache, ἄρσ. τὸ κρυφτὸ
 (παιγνίδι).
 cadran, ἄρσ. πλᾶξ ὥρολογίου.
 cahier, ἄρσ. τετράδιον.
 calculer, λογαριάζω.
 calendrier, ἄρσ. ἡμερολόγιον.
 camarade, ἄρσ. συμμαθητής.
 campagne, θ. ἐξοχή.
 canif, ἄρσ. κονδυλομάχαιρον
 car, διότι.
 carré, τετράγωνος.
 carte, θ. χάρτης
 ce, cet, cette, οὗτος, αὕτη,
 τοῦτο, αὐτός, αὐτή, αὐτό.
 cela, τοῦτο, ἐκεῖνο.
 centime, ἄρσ. ἑκατοστὸν
 (τοῦ φράγκου).
 centimètre, ἄρσ. ἑκατοστόμε-
 τρον.

centre, ἄρσ. κέντρον.
 cercle, ἄρσ. κύκλος. [τινός].
 cerf-volant, ἄρσ. ἀητὸς (χάρ-
 χαινε, θ. ἄλυσίδα.
 chant, ἄρσ. ᾠσμα.
 chanter, τραγουδῶ.
 cerise, θ. κεράσιον.
 ces, πληθ. τοῦ ce, cet, cette.
 chaire, θ. ἔδρα καθηγητοῦ.
 chaise, θ. κάθισμα.
 champ, ἄρσ. ἀγρός.
 chambre, θ. δωμάτιον.
 chaque, ἕκαστος.
 chaud, ζεστός, il fait —, κά-
 νει ζέστη.
 chercher, ζητῶ, γυρεύω.
 chiffon, ἄρσ. κουρέλι.
 chiffre, ἄρσ. ἀριθμὸς (σημεῖον
 ἀριθμοῦ).

choisir, ἐκλέγω.	conjuguer, κλίνω (ῥῆμα).
ciel, ἄρσ. οὐρανός.	content, εὐχαριστημένος.
classe, θ. τάξις, παράδοσις, μάθημα.	continuer, ἐξακολουθῶ.
clef, θ. κλειδί (clé).	corde, θ. σχοινί.
cloche, θ. κώδων.	correction, θ. διόρθωσις.
coin, ἄρσ. γωνία.	corridor, ἄρσ. διάδρομος.
colline, θ. λόφος.	corriger, διορθώνω.
colonne, θ. στήλη.	côté (à—), παραπλεύρως.
combien, πόσος, -η ον, πό- σοι -αι -α.	coucher (se—), κατακλίνομαι, δύω.
commander, παρ'αγγέλλω.	couleur, θ. χροῶμα.
commencer, ἀρχίζω.	cour, θ. ἀδλή.
comment? πῶς;	courant - e, ὁ τρέχων, ὁ κοινός
commettre une faute, δια- πράττω, κάμνω λάθος.	court - e, βραχύς.
compas, ἄρσ. διαβήτης.	couverture, θ. κάλυμμα, ἐξώ- φυλλον.
compter, ἀριθμῶ.	craie, θ. κιμωλία.
conjugaison, θ. συζυγία, κλί- σις.	cravate, θ. λαιμοδέτης.
	crayon, ἄρσ. μολύβι.
	cueillir, δρέπω, κόπτω.

D

dans, ἐν, ἐντός, μέσα.	devant, ἐμπρός, ἔμπροσθεν
date, θ. ἡμερομηνία.	le —, τὸ ἔμπροσθεν μέρος.
debout, ὄρθιος.	devoir, ἄρσ. καθήκον, χρέος, θέμα τοῦ μαθητοῦ
décembre, ἄρσ. Δεκέμβριος.	dictionnaire, ἄρσ. λεξικόν.
défendre, ἀπαγορεύω.	Dieu, ἄρσ. ὁ Θεός.
défendu, ἀπηγορευμένος.	dimanche, ἄρσ. Κυριακή.
demain, αὔριον.	direction, θ. διεύθυνσις.
demander, ζητῶ.	directeur, ἄρσ. διευθυντής.
demeurer, διαμένω.	dites-moi, εἶπατέ μου.
demi, ἥμισυς.	divisé par, διὰ (διαιρούμενον διὰ).
démonstratif, δεικτικός.	se diviser, διαιροῦμαι.
dernier, τελευταῖος.	division, διαίρεσις.
derrière, ὀπισθεν, ὀπίσω.	donner, δίδω (παράγω).
descendre, κατεβαίνω.	
dessiner, σχεδιάζω	

drapeau, ἄρσ. σημαία.
droit, δεξιός.

à droite, δεξιά.

E

eau, θ. ὕδωρ.
école, θ. σχολή, σχολεῖον.
écouter, ἀκούω.
écrire, γράφω.
écrit, γραπτός.
écriture, θ. γραφή.
écrivez, γράψατε.
effacer, ἐξαλείφω, σβήνω.
église, θ. ἐκκλησία.
élève, ἄρσ. μαθητής, θ. μα-
θήτρια.
elle, αὐτή, αὐτήν.
éloigner (s'), ἀπομακρύνομαι.
en, ἐν, εἰς, ἐκ.
encore, ἀκόμη, προσέτι.
encre, θ. μελάνι.
encrier, ἄρσ. μελανοδοχεῖον.
enfant, ἄρσ. παιδίον.
ensemble, μαζί.
entendre, ἀκούω.
entraîn, ἄρσ. ζωηρότης.
entre, μεταξύ.
entrée, θ. εἴσοδος
entrer, εἰσέρχομαι.

enveloppe, θ. περιβλήμα, φά-
κελλος.
Ériphanie, θ. Θεοφάνεια.
éponge, θ. σπόγγος.
escalier, ἄρσ. κλίμαξ.
essuyer, σπογγίζω.
est, εἶναι est (l'), οὐσ. ἄρσ.
ἀνατολή,
estrade, θ. βάθρον (τῆς ἔ-
δρας).
et, καί.
étage, ἄρσ. ὄροφος, πάτωμα.
été, ἄρσ. θέρος.
étendre, ἐκτείνω, ἀπλώνω.
être, εἶμαι.
eux, αὐτοί, αὐτοῖς.
exact, ἀκριβής, σωστός.
excursion, θ. ἐκδρομή.
exercice, ἄρσ. γύμνασμα, ἄ-
σκησις.
explication, θ. ἐξήγησις, ἐρ-
μηνεία.
expliquer, ἐξηγῶ.

F

faire, κάμνω.
faites, κάμνετε.
fait il), κάμνει.
famille, θ. οἰκογένεια.
faut (il), πρέπει.
faute, θ. ἁμαρτία

féminin, θηλυκός.
fenêtre, θ. παράθυρον.
fermé, κλειστός.
fermer, κλείω.
fête, θ. ἑορτή.

feuille, θ. φύλλον

février, ἄρσ. Φεβρουάριος.	former, σχηματίζω.
fièvre - ère, ὑπερήφανος.	fouet, ἄρσ. μαστίγιον· jouer
filet, ἄρσ. δίκτυον.	au—, παίζω τ' ἀλογάκια.
fille, θ. κοράσιον, θυγάτηρ.	fournitures, θ. εἶδη.
fils, ἄρσ. υἱός.	franc, ἄρσ. φράγκον.
fin-e, λεπτός.	français, Γάλλος, ἡ γαλλικὴ
finir, τελειώνω.	γλῶσσα, parler —, ὁμι-
fleur, θ. ἄνθος.	λῶ γαλλικά.
fois, θ. φορά.	frère, ἄρσ. ἀδελφός.
fond, ἄρσ. βάθος.	froid, ἄρσ. ψυχός. Il fait—,
font (ils), κάμουν.	κάνει κρύο. Ἐπίθ.
fontaine, θ βρύση.	ψυχρός.
forme, θ. τύπος, σχῆμα.	

G

gai, εὐθύμος, φαιδρός.	grand' mère, γιαγιά.
gaîment, εὐθύμως.	grec, οὐσ. Ἑλληνική (ἡ ἑλληνικὴ
garçon, ἄρσ. ἀγόρι.	γλῶσσα· parler —, ὁμιλῶ
gauche, ἀριστερός· à—, ἀριστερά.	ἑλληνικά.
glisser, γλιστρῶ.	gris - e, σταχτός.
grammaire, θ. γραμματικὴ.	gronder, ἐπιπλήττω.
grand, μέγας.	gros, χονδρός, μέγας.
grand-père, ἄρσ. παποῦς.	groupe, ἄρσ. ὄμιλος.

H

haut, ὑψηλός (ἐπίρ. ὑψηλο-	hier, χθές.
φώνως).	histoire, θ. ἱστορία.
heure, θ. ὥρα, de bonne —,	hiver, ἄρσ. χειμῶν.
ἐνωρίς.	homme, ἄρσ. ἄνθρωπος, ἀνὴρ,
heureux, εὐτυχής.	horloger, ἄρσ. ὥρολογιοποιός.

I

ici, ἐδῶ.	imparfait, ἄρσ. παρατατικός.
il y a, ὑπάρχει, ὑπάρχουν.	impératif, ἄρσ. προστακτικὴ.
image, θ. εἰκὼν.	indicatif, ἄρσ. ὀριστικὴ.

instant, ἄρσ. στιγμή.	interrogatif, ἐρωτηματικός.
instruction, θ. μόρφωσις, παι- δεία.	irons (vous), θὰ ὑπάγωμεν. μέλλ. τοῦ aller.

J

jamais, οὐδέποτε.	jouer, παίζω.
janvier, ἄρσ. Ἰανουάριος.	jouir, ἀπολαμβάνω.
jardin, ἄρσ. κήπος.	jour, ἄρσ. ἡμέρα.
jaune, κίτρινος.	journal, ἄρσ. ἑφημερίς.
jeter, ρίπτω.	journée, θ. ἡμέρα.
jeu, ἄρσ. παιδιὰ, παιγνίδιον.	joyeux, φαιδρός.
jeudi, ἄρσ. Πέμπτη.	juillet, ἄρσ. Ἰούλιος (μήν).
jeune, νέος.	juin, ἄρσ. Ἰούνιος.
jeunesse, θ. νεότης.	juste, ἀκριβής, ὀρθός, (ἐπίρ. ἀκριβῶς, σωστά. (ὀρθῶς).
joli - e, ὄμορφος.	

L

lame, θ. λεπίς.	ligne, θ. γραμμή.
lancer, ἐξακοντίζω, ξεπετῶ.	lire, ἀναγινώσκω.
langue, θ. γλῶσσα.	lisez, ἀναγνώσατε.
leçon, θ. μάθημα.	lisiblement, εὐαναγνώστως.
lecture, θ. ἀνάγνωσις, ἀνά- γνωσμα.	lit, ἄρσ. κλίνη.
lettre, θ. γράμμα, ἐπιστολή.	livre, ἄρσ. βιβλίον.
leur, leurs, ἑπ. κτητ. αὐτῶν, των.	loin, μακρῶς.
leur, ἄντων. προσ. εἰς αὐτούς, εἰς αὐτάς, τοῖς, ταῖς.	long, μακρός, le—, κατὰ μῆ- κος τοῦ.....
lever, ὑψώνω, se—, ἐγείρομαι.	lui, ἄντων. προσ. αὐτός, αὐ- τόν, εἰς αὐτόν, εἰς αὐτήν, τῷ, τῇ.
liberté, θ. ἐλευθερία.	lunettes, γυαλιά.
libraire, ἄρσ. βιβλιοπώλης.	lundi, ἄρσ. Δευτέρα.

M

madame, θ. κυρία,	mais, ἀλλά.
mai, ἄρσ. Μάϊος.	maison, θ. οἰκία.
maintenant, τώρα.	maître, ἄρσ. διδάσκαλος.

malade, ασθενής.	moderne, νεώτερος.
marche, θ. σκαλοπάτι.	moi, ἐγώ, ἐμέ, εἰς ἐμέ,
marcher, βαδίζω.	moins, ὀλιγώτερον (ἐπὶ ὥρας :
mardi, ἄρσ. Τρίτη.	παρὰ πέντε, δέκα κλπ)
marelle, θ. καλόγηρος (παι- διά).	cinq — deux, πέντε πλὴν δύο.
marquer, σημειώνω, δεικνύω.	mois, ἄρσ. μῆν.
mars, ἄρσ. Μάρτιος.	moi, θηλ. μα, πλ. mes, μου.
masculin, ἀρσενικός.	monnaie, θ. νόμισμα, χρη- ματα.
matin, ἄρσ. πρωΐα.	monsieur, ἄρσ. κύριος.
membre, ἄρσ. μέλος.	montagne, θ. ὄρος.
mener, ἄγω, φέρω.	monter, ἀναβαίνω.
mer, θ. θάλασσα.	montre, θ. ὄρολόγιον.
mercredi, ἄρσ. Τετάρτη.	montre ! δεῖξε.
mère, θ. μήτηρ.	montrer, δεικνύω.
mesurer, μετροῶ.	morceau, ἄρσ. τεμάχιον.
mettre, θέτω.	mot, ἄρσ. λέξις.
mettent (ils-), θέτουν.	mouton, ἄρσ. πρόβατον.
mettez, θέσατε !	multiplication, θ. πολλαπλα- σιασμός.
midi, ἄρσ. μεσημβρία.	multiplié par, ἐπὶ (κατὰ τὸν πολλαπλασιασμόν).
mieux, καλύτερα.	multiplier, πολλαπλασιάζω.
mine, θ. ἡ μύτη τοῦ μολυ- βιοῦ.	mur, ἄρσ. τοῖχος.
minute, θ. λεπτὸν ὥρας.	
mobile, κινητός.	

N

national - e, ἔθνικός.	pommer, ὀνομάζω.
naturel - elle, φυσικός.	non, ὄχι.
négatif, ἀρνητικός.	nord, ἄρσ. βορᾶς.
neuf, καινουργής.	notre, μας.
nid, ἄρσ. φωλεὰ.	nous, ἡμεῖς, ἡμᾶς, εἰς ἡμᾶς, μας.
Noël, Χριστούγεννα.	novembre, ἄρσ. Νοέμβριος
poir, μέλας, μαῦρος.	nuit, θ. νύξ.
nom, ἄρσ. ὄνομα.	
nombre, ἄρσ. ἀριθμός.	

roche, θ. θυλάκιον.	près, πλησίον.
roésie, θ. ποίημα.	présent, παρών. (οὐσ. ὁ ἐνε- στὼς χρόνος).
roïnte, θ. μῦτη, αἰχμή.	prét, ἔτοιμος.
porte-plume, ἄρσ. κονδυλο- φόρος.	prêter, δανείζω.
porter, φέρω.	principal, κυριώτερος.
poser, τοποθετῶ.	printemps, ἄρσ. ἔαρ
possessif, κτητικός.	professeur, ἄρσ. καθηγητής.
poteau, ἄρσ. στύλος.	profiter, ἐπωφελοῦμαι.
pour, διά (ἵνα, ὅπως).	promener (se—), περιπατῶ.
pourquoï? διατί;	prononcer, προφέρω.
pousser, ὠθῶ, φύομαι.	prononciation, θ προφορά.
précieux, euse, πολύτιμος.	propre, καθαρός.
premier, πρῶτος.	proprement, καθαρά.
prenez, λάβετε.	proverbe, ἄρσ. παροιμία.
prendre, λαμβάνω.	puis, ἔπειτα.
prénom, ἄρσ τὸ ὄνομα (τὸ βαπτιστικόν).	punir, τιμωρῶ.
	rupitre, ἄρσ. ἀναλόγιον.

Q

quand, ὅτε, ὅταν.	quel, θ. quelle? ποῖος; ποία;
quart, ἄρσ. τέταρτον.	question, θ. ἐρώτησις, ζήτημα.
que? qu'est-ce que? τί;	qui, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁ- ποῖον, οἱ ὁποῖοι κλπ.
que, (ἐπὶ συγκρίσεως) ἢ, παρὰ —, ἀναφ. ἀντ. τὸν ὁποῖον, τοὺς ὁποῖους, ας, α.	qui? qui est-ce qui? ποῖος;

R

raconter, ἀφηγοῦμαι.	μάθημα).
raison, δίκαιον vous avez—, ἔχετε δίκαιον.	récréation, θ. τὸ διάλειμμα.
rameau, ἄρσ. κλάδος. Diman- che des —, Κυριακὴ τῶν Βαΐων.	réfléchir, συλλογίζομαι.
rapidement, ταχέως.	regarder, κοιτάζω, βλέπω.
rayon, ἄρσ. ἀκτίς.	règle, θ. κανών, χάρακας.
réciter, ἀπαγγέλλω, λέγω (τὸ	religion, θ. θρησκεία.
	rendre, ἀπονέμω, ἀποδίδω.
	rentrer, ἐπιστρέφω.
	répéter, ἐπαναλαμβάνω.

répondre, ἀποκρίνομαι, ἀπαντῶ.	rivière, θ. ποταμός.
réponse, θ. ἀπάντησις.	robuste, ρωμαλέος.
reposer, ἀναπαύομαι.	roi, ἄρσ. βασιλεύς.
retard, ἄρσ. ἀργοπορία. Ar-	roman, ἄρσ. μυθιστόρημα.
river en—, ἔρχομαι ἀργά.	rond, στρογγυλός.
retour, ἄρσ. ἐπιστοφή.	rose, θ. ῥόδον.
retourner, ἐπιστρέφω.	rouge, ἐρυθρός.
rez-de-chaussée, ἄρσ. ἰσόγειον.	route, θ. δρόμος.
	rue, θ. ὁδός.

S

sac, ἄρσ. σάκκος (σάκκα μαθητοῦ).	λάττω.
sagesse, θ. σοφία.	serrure, θ. ἡ κλειδαριά.
saint-e, ἅγιος. La semaine — e, ἡ μεγάλη ἑβδομάς.	servir, ὑπηρετῶ, χρησιμεύω, παραστέτω (εἰς τὴν τράπεζαν).
saison, θ. ἐποχή (τοῦ ἔτους).	soeur, θ. ἀδελφή.
salle, θ. αἴθουσα.	soin, ἄρσ. φροντίς.
saluer, χαιρετῶ.	soir, ἄρσ. ἑσπέρα.
samedi, ἄρσ. Σάββατον.	soleil, ἄρσ. ἥλιος.
sans, ἄνευ.	son, sa, ses, αὐτοῦ, -ῆς, του, της.
saut, ἄρσ. πήδημα.	sonner, ἡχῶ, σημοίνω.
saute-mouton, ἄρσ. τὰ βαρελάκια (παιγνίδι).	sont, εἶναι (πληθ.)
savoir, γνωρίζω, ξεύρω.	sortir, ἐξέρχομαι.
scolaire, σχολικός.	sou, ἄρσ. πεντάρα.
seconde, θ. δευτερόλεπτον.	sous, ὑπό.
semaine, θ. ἑβδομάς.	soustraction, θ. ἀφαίρεσις.
sembler, φαίνομαι.	souvent, συχνά, πολλάκις,
septembre, ἄρσ. Σεπτέμβριος	sud, ἄρσ. νότος.
serrer, σφίγγω, ἐγκλείω, φυ-	sur, ἐπί, ἐπάνω.

T

table, θ. τράπεζα, πίναξ.	tâcher προσπαθῶ.
tableau, ἄρσ. πίναξ, εἰκὼν.	taille-crayons, ἄρσ. ἡ ξύστρα.

tailler, ξύνω (τὸ μολύβι).	tourie, θ. σβοῦρα.
tais-toi! σόπα! taisez-	tourner, στρέφω.
vous! σιωπήσατε!	Toussaint, θ. τῶν Ἁγίων
tant, τόσον.	Πάντων.
tante, θ. θεία.	tout, πᾶς, ὅλος.
tard, ἀργά. Plus —, ἀργότερα.	traduire, μεταφράζω.
temps, ἄρσ. χρόνος, καιρός.	tracer, χαράσσω.
tenir, κρατῶ.	travail, ἄρσ. ἐργασία.
terre, θ. γῆ, par—, κατὰ γῆς.	travailler, ἐργάζομαι.
tiroir, ἄρσ. συρτάρι.	traverser, διέρχομαι, διασχίζω.
toi, σύ, σέ.	tremper, βουτῶ, ἐμβαπτίζω.
ton, ta, tes, —σου.	très, λίαν, πολύ.
tort, ἄρσ. ἄδικον.	triangle, ἄρσ. τρίγωνον.
torchon ἄρσ. πανὶ χρησιμεῦ-	tricolore, τρίχρωμος.
ον ὡς σπόγγος.	trop, λίαν, πάρα πολύ.
toujours, πάντοτε.	trouver, εὐρίσκω.

U

un, une, εἷς, μία, ἓν. (τις).

V

vacances, θ. διακοπαί.	violette, θ. ἴον, μενεξές.
vendre, πωλῶ.	vis-à-vis, ἀπέναντι.
vendredi, ἄρσ. Παρασκευή.	vite, ταχέως.
venir, ἔρχομαι.	voici, voilà, ἰδού.
verbe, ἄρσ. ῥῆμα.	voir, βλέπω.
verre, ἄρσ. ποτήρι.	voisin -e, γείτων.
vers, πρός.	votre, —σας.
vert, πράσινος.	vouloir, θέλω.
Vierge, Παρθένος. Sainte—, ἡ	vous, σεῖς, σας.
Παναγία.	voyage, ἄρσ. ταξίδιον.
village, ἄρσ. χωρίον.	vraiment, ἀληθῶς.
ville, θ. πόλις.	vue, θ. ἄποψις.

Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾠσμάτων

Chers enfants.

cher, ἀγαπητός.

danser, χορεύω.

échapper, διαφεύγω.

orage (un), θύελλα.

espoir (un), ἐλπίς.

bercer, λικνίζω.

Les vacances à la mer.

heureux, εὐτυχής.

qui vit, ὅστις ζῆ.

la plage, ἡ παραλία.

au bord, εἰς τὴν ἀκτὴν.

l'air, ὁ ἀήρ.

clair, καθαρός.

tantôt. — tantôt,

πότε, — πότε.

Le chasseur (ὁ κυνηγός)

Dès, ἀπό.

L' aube, θ. ἡ αὐγή.

agile, εὐκίνητος.

le mont, τὸ βουνό.

cheminer, πορεύομαι.

armé, ὀπλισμένος.

l' empire, (ἄρσ.) τὸ κράτος.

τὸ βασιλείον.

le rocher, ὁ βράχος.

désert - e, ἔρημος.

respirer, ἀναπνέω.

libre, ἐλεύθερος.

l' espace, (ἄρσ.) τὸ διάστημα.

il atteint, φθάνει.

la chasse, τὸ κυνήγιον.

l' aigle, (ὄρσ.) ὁ ἀετός.

le bouquetin, τὸ ἀγριοκά-

τσικο.

L' excursion.

promptement, γοργά.

joyeux, χαρούμενος.

le plaisir, ἡ εὐχαρίστησις.

se divertir, διασκεδάζω.

entonner, τονίζω.

ensemble, ὁμοῦ.

la chanson, τὸ τραγούδι.

le refrain, ἡ ἐπιδόξ.

met en train, θέτει εἰς κίνη-

σιν.

le chemin, ὁ δρόμος.	l' églantine. (θ.), ἡ ἀγριοτρι-
rendre, καθιστῶ.	ανταφυλλιά.
mieux, καλύτερα	la forêt, τὸ δάσος.
la plaine, τὸ πεδῖον, ὁ κάμ-	le buisson, ὁ θάμνος
πος.	s' incliner, κάμπτομαι.
l' abeille, θ, ἡ μέλισσα.	céder, ὑποχωρῶ.
le corsage, ὁ ποῦστος, (θῶ-	le bras, τὸ χέρι.
ραξ).	la source, ἡ πηγὴ
bigarré, πεποικιλμένος, (διά-	argentine, ἡ ἀργυρᾶ
στικτος).	s' enfuit, φεύγει.
le miel, τὸ μέλι.	rayonner, ἀκτινοβολῶ.
le grillon, τὸ τριζόνι, (γρούλ-	l' écho, (ἄρσ.) ἡ ἠχώ.
λος, ἔντομον).	résonner, ἀντηχῶ.
sauvage, ἄγριος.	le bruit, ὁ θόρυβος.
errant, πλανώμενος.	la voix, ἡ φωνή.
le blé, ὁ σῖτος.	environner, περιβάλλω.
le passage, ἡ δίοδος, τὸ πέ-	le charme, τὸ θέλγητρον.
ρασμα.	infini, ἄπειρον.
le pré, τὸ λιβάδι.	béni, εὐλογημένος.
les guérets, τὰ δογώματα.	
<i>Au clair de la lune.</i>	
Au clair, εἰς τὸ φῶς.	répondit, ἀπήντησε.
la lune, ἡ σελήνη.	chez, εἰς τὸ σπίτι...
la chandelle, τὸ κερί.	la cuisine, ἡ κουζίνα.
—est morte, ἀπέθανε (ἔσβησε).	on bat, κτυποῦν.
le feu, ἡ φωτιά.	le briquet, τὸ τσακμάκι.
l' amour, ἡ ἀγάπη.	

ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Κείμενα	Γραμματική — Ασκήσεις	Θέματα
Σελ.	Σελ.	Σελ.
1. <i>La salle de classe</i> 5	Ἐλευθέρου κλπ. 32	57
2. <i>Aux enfants de l'école</i> 6	Ἐρωτήματα 33 Πληθυντικός 34	
3. <i>En classe</i> 7	Ἐνεστώσ καὶ προστακτικὴ ὀρημάτων 1ης συζυγίας 36 Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία 39	57
4. <i>Les objets</i> 8		58
5. <i>Compter et calculer</i> 10	Ἀριθμητικά Ἀπόλυτα—τακτικά Ἐρωτηματικά Ἐπιρρήματα—ἐπίθετα } 39/41	58
6. <i>Les monnaies françaises</i> 11		
7. <i>Les leçons</i> 13		
8. <i>Le temps (jours, mois, saisons)</i> 13		
9. <i>Le calendrier, les fêtes</i> 14		
10. <i>Quelle heure est-il ?</i> 15		
11. <i>La famille</i> 16		
12. <i>Mon sac d'école</i> . . . 17		
13. <i>Ce livre et cette plume</i> 17		
14. <i>Une leçon de géométrie</i> 18		
15. <i>J'ai—je suis</i> 19	Ἐπίθετα καὶ θέσις αὐτῶν, δεικτικά ἐπίθετα. . . 46/47	59
16. <i>Le bon élève</i> 20		59
17. <i>Avec—sans</i> 20	48	59
		60

Κείμενα	Σελ.	Γραμματική — Ασκήσεις	Σελ.	Θέματα	Σελ.
18. <i>Notre école</i>	21	Κλίσεις ονομάτων,			60
19. <i>Le plan de la classe</i> <i>etc.</i>	22	θέσις τῶν λέξεων ἐν τῇ φράσει	50/51		60
20. <i>Notre jardin.</i>	22				60
21. <i>La leçon finit</i>	23	Ἐνεστῶς καὶ προστακτικὴ σημάτων 2ας καὶ 3ης συζυγίας.			61
22. <i>A l'excursion</i>	24				61
23. <i>De quel côté se lève</i> <i>le soleil?</i>	24				61
24. <i>Allez jouer</i>	24	Σύγκρισις καταλήξεων τῶν σημάτων τῶν τριῶν συ- ζυγιῶν	53		61
25. <i>Le jeu</i>	25				
26. <i>Le paresseux</i>	25				

Ἄσματα.

<i>Les vacances à la mer</i>	26
<i>Le chasseur</i>	28
<i>Excursion</i>	29
<i>L'école en fête</i>	30
<i>Au clair de la lune</i>	31

Λεξιλόγιον 63

<i>Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾄσμάτων</i>	75
---	----

Εἰκόνας ἐκτὸς κειμένου εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου

1. La salle de classe.
2. Notre école
3. Notre jardin.
4. L'excursion
5. Les enfants jouent.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄριθ. πρωτ. 44268/15194

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1932

Πρὸς

τὸν κ. Ἰωάννην Ν. Σιδέρην

Βιβλιοεκδότην

Ἀνακοινοῦμεν ὑμῖν ὅτι διὰ ταυταρίθμου ὑπουργικῆς ἀποφάσεως ἐκδοθείσης τὴν 12 Αὐγούστου ἔ. ἔ. καὶ δημοσιευθείσης τὴν 29 Αὐγούστου εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 80 φύλλον τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως, ἐνεκρίθη συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ νόμου 5045 καὶ τὴν ἀπόφασιν τῆς οἰκείας κριτικῆς ἐπιτροπῆς, τὴν περιλαμβανομένην εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 492 πρακτικὸν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου, τὸ ὑπὸ τὸν τίτλον «MON LIVRE DE FRANÇAIS» τοῦ Ἰ. Οἰκονομίδου βιβλίον ὡς διδακτικὸν βιβλίον πρὸς χθῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Β' τάξεως τῶν Γυμνασίων διὰ μίαν πενταετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1932-33 ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ βιβλίου τούτου συμμορφωθῆτε πρὸς τὰς ὑποδείξεις τῆς κριτικῆς ἐπιτροπῆς.

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ

Ὁ Διευθυντῆς

Ε ΚΑΚΟΥΡΟΣ

Ἄρθρον 6ον τοῦ ἀπὸ 14/21 Σεβρίου 1932 Προεδρικοῦ Διατάγματος

«Περὶ τοῦ τρόπου τῆς διατιμῆσεως τῶν ἐγκεκριμένων διδακτικῶν βιβλίων».

Τὰ διδακτικὰ βιβλία τὰ πωλούμενα μακρὰν τοῦ τόπου τῆς ἐκδόσεως τὸν ἐπιτρέπεται νὰ πωλῶνται ἐπὶ τιμῇ ἀνωτέρα κατὰ 15% τῆς ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος Διατάγματος κανονισθείσης ἄνευ βιβλιοσήμου τιμῆς πρὸς ἀντιμετώπισιν τῆς δαπάνης συσκευῆς καὶ τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἐπὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ μέρους τοῦ ἐξωφύλλου ἢ τῆς τελευταίας σελίδος τούτου ἐκτυποῦται τὸ παρὸν ἄρθρον.

